叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 关于法国移民神职人员的简(brief Reflections Relative To The Emigrant) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于法国移民神职人员的简(Brief Reflections relative to the Emigrant)

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθfəli]
The punctuation and spelling from the original text have been faithfully
这 标点 和 拼写 从 这 原来的 文本 有 到过 忠实
[prɪ'zɜːrv] .
preserved .
保存完好 .

原文的标点符号和拼写均得到忠实保留。

[briːf]
BRIEF
简短的

简短的

[rɪ'flekʃnz]
REFLECTIONS
反思

反思

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
RELATIVE TO THE
相对的 到 这

相对于

['emɪgrənt] [frentʃ] ['klɜːrdʒi] :
EMIGRANT FRENCH CLERGY :
移民 法语 牧师 :

移居海外的法国神职人员:

['ɜːrnɪstli] [səb'mɪtɪd]
EARNESTLY SUBMITTED
切实 提交

诚挚提交

[tuː; tə][ðə; ði] [hjuː'meɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
TO THE HUMANE CONSIDERATION
到 这 人道 考虑

从人道主义角度考虑

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['leɪdiz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
LADIES OF GREAT BRITAIN .
女士们 的 伟大的 英国 .

英国女士们。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY **THE** **AUTHOR** **OF**
经过 这 作者 的

作者

[ˌevi'liːnə] [ænd; ənd] [sə'siːliə] .
EVELINA **AND** **CECILIA** **.**
伊芙琳娜 和 塞西莉亚 .

伊芙琳娜和塞西莉亚。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . ['deɪvɪsən] ,
PRINTED **BY** **T** **.** **DAVISON** **,**
打印 经过 T . 戴维森 ,

由 T. DAVISON 印刷

[fɔːr; fər] ['tɔməs] [kɑː'deɪl] , [ɪn][ðə; ði] [strænd] . - .
FOR **THOMAS** **CADELL** **,** **IN** **THE** **STRAND** **.** **1793** **.**
为了 托马斯 卡德尔 , 在 这 链 . - .

致托马斯·卡德尔，《斯特兰德》1793年。

[[praɪs][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .]
[**Price** **one** **Shilling** **and** **Sixpence** **.** **]**
[价格 一 先令 和 六便士 .]

价格为一先令六便士。

⁂ [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli]
⁂ **The** **profits** **of** **this** **Publication** **are** **to** **be** **wholly**
⁂ 这 利润 的 这 发布 是 到 是 完全

⁂ 本刊的利润将全部归于[此处应填写受益人姓名]

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
appropriated **to** **the** **Relief** **of** **the**
挪用 到 这 宽慰 的 这

拨给救济

['emɪgrənt] [frentʃ] ['klɜːrdʒi] .
EMIGRANT **FRENCH** **CLERGY** **.**
移民 法语 牧师 .

移居海外的法国神职人员。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

[ə'pɑːlədʒi] .
APOLOGY **.**
道歉 .

道歉。

[haʊ'evər] [waɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'lɔtid] ['baʊndriz] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl]
HOWEVER **wide** **from** **the** **allotted** **boundaries** **and** **appointed** **province** **of** **Females**
然而 宽的 从 这 分配 边界 和 任命 省 的 女性
[meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn]['pʌblɪk] ['mætərz] ,
may **be** **all** **interference** **in** **public** **matters** **,**
可能 是 全部 干涉 在 民众 事情 ,

然而，超出划定的边界和指定的女性管辖范围，可能会对公共事务进行一切干预。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ]['si:z(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][kə'læməti] ;

even	in	the	agitating	season	of	general	calamity	;
甚至	在	这	搅拌	季节	的	一般的	灾害	;

即使在动荡不安的灾难时期;

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ðens] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ɔ:l]['pʌblɪk] [kleɪmz] ,

it	does	not	thence	follow	that	they	are	exempt	from	all	public	claims	,
它	做	不是	因此	跟随	那	他们	是	豁免	从	全部	民众	索赔	,

但这并不意味着他们就可以免于一切公共索赔。

[ɔ:r] [mɪr] ['pæsɪv] ['spɛk'tetrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

or	mere	passive	spectatresses	of	the	moral	as	well	as	of	the	political
或者	仅仅	被动的	女观众	的	这	道德	作为	出色地	作为	的	这	政治的

[ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] .

œconomy	of	human	life	.
经济学	的	人类	生活	.

或者仅仅是人类生活道德和政治经济的被动旁观者。

[ðə; ði][dɪ'stɪŋkt][taɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'skrɪptɪv] ['du:tiz] , [wɪtʃ] , ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ]['neɪtʃər] , [hæv; həv]

The	distinct	ties	of	their	prescriptive	duties	,	which	,	pointed	out	by	Nature	,	have
这	清楚的	领带	的	他们的	规范性的	职责	,	哪个	,	尖	出去	经过	自然	,	有

[bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd][baɪ]['ri:z(ə)n] ,

been	recognised	by	reason	,
到过	已确认	经过	原因	,

自然界所指出的、理性所承认的，它们各自独特的规范性义务之间的联系，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['kʌstəm] , [rɪ'mu:v] , [ɪn'di:d] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vju:] [ænd; ənd]

and	established	by	custom	,	remove	,	indeed	,	from	their	view	and
和	已确立的	经过	风俗	,	消除	,	的确	,	从	他们的	看法	和

['nɑ:lɪdʒ] [ɔ:l] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] ['fɔ:miŋ] ['pʌblɪk]

knowledge	all	materials	for	forming	public
知识	全部	材料	为了	成型	民众

并且通过习俗确立，实际上从他们的视野和知识中移除了所有形成公共领域的材料。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

人物。

[ðə; ði]['praɪvəsi] , ['ðerfɔ:r] , [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪz][ðə; ði] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ,

The	privacy	,	therefore	,	of	their	lives	is	the	dictate	of	common	sense	,
这	隐私	,	所以	,	的	他们的	生活	是	这	听写	的	常见的	感觉	,

['stɪmjuleɪtɪd][baɪ]['loʊk(ə)l][dɪ'skreʃ(ə)n] .

stimulated	by	local	discretion	.
刺激	经过	当地的	审慎	.

因此，他们的隐私权取决于常识，并受当地酌情决定。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][mə'rælətɪ][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

But	in	the	doctrine	of	morality	the	reverse	is	the	case	,
但	在	这	教义	的	道德	这	撤销	是	这	案件	,

但在道德学说中，情况则恰恰相反。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['femənɪn] [di'fiʃənsiz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][æd'væntɪdʒɪz] : [sɪns] [ðə; ði]

and	their	feminine	deficiencies	are	there	changed	into	advantages	:	since	the
和	他们的	女性	缺陷	是	那里	已更改	进入	优势	:	自从	这

[rɪ'taɪərmənt] ,

retirement	,
退休	,

她们的女性特质缺陷也转化为优势：自从退休以来，

[wɪtʃ] [dɪ'vests][ðem; ðəm][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [skɪlz] [fɔːr; fər]['pʌblɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [gɑːrdz] [ðem; ðəm]

which	divests	them	of	practical	skills	for	public	purposes	,	guards	them
哪个	撤资	他们	的	实际的	技能	为了	民众	目的	,	守卫	他们

, [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

,	at	the	same	time	,
,	在	这	相同的	时间	,

这既剥夺了他们为公共目的服务的实用技能，同时也保护了他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] - ['hɑːrdnɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wɜːrldli] ['kɑːmɜːrs] .

from	the	heart	-	hardening	effects	of	general	worldly	commerce	.
从	这	心	-	硬化	效果	的	一般的	世俗	商业	.

免受世俗商业活动带来的心智麻木的影响。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'faɪn] , [nɑːt] ['mɪrli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

It	gives	them	leisure	to	reflect	and	to	refine	,	not	merely	upon	the
它	给予	他们	闲暇	到	反映	和	到	精炼	,	不是	仅仅	之上	这

['vɜːrtʃʊ] ,

virtues	,
美德	,

这让他们有闲暇时间去反思和完善自己，而不仅仅是反思美德。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ;

but	the	pleasures	of	benevolence	;
但	这	快乐	的	仁	;

但行善的乐趣；

[nɑːt]['oʊnli][ænd; ənd] [æb'stræktɪdli] [ə'pɑːn] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz]

not	only	and	abstractedly	upon	that	sense	of	good	and	evil	which	is
不是	仅有的	和	抽象地	之上	那	感觉	的	好的	和	邪恶的	哪个	是

[ɪm'plæntɪd] [ɪn][ɔːl] ,

implanted	in	all	,
植入式	在	全部	,

不仅抽象地基于所有人心中固有的善恶观念，

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋli] , [neɪ] [ɔfəli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [wəʊz] [ðeɪ] [siː] , [jet] [ɑːr; ər] [sperd] !

but	feelingly	,	nay	awefully	,	upon	the	woes	they	see	,	yet	are	spared	!
但	有感情地	,	不	糟糕地	,	之上	这	烦恼	他们	看	,	然而	是	幸存	!

但是，看到他们所遭受的苦难，他们却幸免于难，这让他们感到既感动又敬畏！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] , [ðeɪ] [meɪ] [kʌm]

It	is	here	,	then	,	in	the	cause	of	tenderness	and	humanity	,	they	may	come
它	是	这里	,	然后	,	在	这	原因	的	压痛	和	人类	,	他们	可能	来

因此，出于温柔和人道主义的考量，他们可能会来到这里。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[fɔːrθ] , [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ɔːr] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] .

forth	,	without	charge	of	presumption	,	or	forfeiture	of	delicacy	.
前进	,	没有	收费	的	假定	,	或者	没收	的	美味	.

前者，不带任何傲慢的指控，也不带任何不雅的嫌疑。

[ɪg'zɜ:ʃənz] [hɪr] [meɪ] [bi:; bi][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [raɪ'væləti][ɔ:r][ˌɪmprə'praɪəti] ; [ðə; ði] [hed] [meɪ]
Exertions **here** **may** **be** **universal** **,** **without** **rivality** **or** **impropriety** **;** **the** **head** **may**
努力 这里 可能 是 普遍的 , 没有 竞争 或者 不当行为 ; 这 头 可能
[wɜ:rk] ,
work **,**
工作 ,

此处的努力可以是普遍的，没有竞争或不当行为；头脑可以工作，

[ðə; ði][hænd] [meɪ] ['leɪbər] ; [ðə; ði] [hɑ:rt] [meɪ] [sə'dʒest] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɪn][ɔ:l] , [ɪn][men] [wɪ'ðaʊt]
the **hand** **may** **labour** **;** **the** **heart** **may** **suggest** **,** **indiscriminately** **in** **all** **,** **in** **men** **without**
这 手 可能 劳动 ; 这 心 可能 建议 , 不加区分地 在 全部 , 在 男人 没有
[dɪs'deɪn] ,
disdain **,**
蔑视 ,

手或许会劳作；心或许会不加区分地向所有人，包括所有男人，毫无轻蔑地，发出这样的信号。

[ɪn] ['wɪmɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] :
in **women** **without** **a** **blush** **:**
在 女性 没有 一个 脸红 :

毫不羞涩的女人：

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['tru:li][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm]['noʊtɪs] [meɪ] [bi:; bi][ɪn]
and **however** **truly** **of** **the** **latter** **to** **withdraw** **from** **notice** **may** **be** **in**
和 然而 真的 的 这 后者 到 提取 从 注意 可能 是 在
['dʒen(ə)rəl][ðə; ði][fɜ:rst] [preɪz] ,
general **the** **first** **praise** **,**
一般的 这 第一的 称赞 ,

然而，对于后者而言，退出公众视野或许通常是最高的赞誉。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðeɪ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [jet] [mɔ:r] ['dɪgnəti] [kʌm] ['fɔ:rwərd] :
in **a** **service** **such** **as** **this** **,** **they** **may** **with** **yet** **more** **dignity** **come** **forward** **:**
在 一个 服务 这样的 作为 这 , 他们 可能 和 然而 更多的 尊严 来 向前 :

在这样的仪式上，他们或许能更有尊严地走上前来：

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər]['pjʊrɪst]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪn]['ju:niən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɔftəst] ['fi:lɪŋz]
for **it** **is** **here** **that** **their** **purest** **principles** **,** **in** **union** **with** **their** **softest** **feelings**
为了 它 是 这里 那 他们的 最纯净的 原则 , 在 联盟 和 他们的 最柔软 情怀
,
,
,

因为正是在这里，他们最纯粹的原则与他们最温柔的情感结合在一起。

[meɪ] [blend] [ɪ'mi:diət] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm] ['fju:tʃər]
may **blend** **immediate** **gratification** **with** **the** **most** **solemn** **future**
可能 混合 即时 满足感 和 这 最多 庄严 未来

或许将即时满足与最庄严的未来融合在一起。

[hoʊps] . — — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] , [ɪn] [fʊl] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
hopes **.** **—** **—** **And** **it** **is** **here** **,** **in** **full** **persuasion** **of** **sympathy** **as** **well** **as**
希望 . — — 和 它 是 这里 , 在 满的 劝说 的 同情 作为 出色地 作为
[ʌv; əv]['pɑ:rd(ə)n] ,
of **pardon** **,**
的 赦免 ,

希望——正是在这里，人们满怀同情和宽恕之心，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ði:z] [laɪnz] ['ventʃərz] [tu:; tə]['ɔ:fər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌntri,wumən] [ə; eɪ]
that **the** **Author** **of** **these** **lines** **ventures** **to** **offer** **to** **her** **countrywomen** **a**
那 这 作者 的 这些 线条 风险投资 到 提供 到 她 乡下妇女 一个
[ʃɔ:rt] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪgrənt] [frentʃ] ['klɜ:rdʒi] .
short **exhortation** **in** **favour** **of** **the** **emigrant** **French** **Clergy** **.**
短的 讲道 在 偏爱 的 这 移民 法语 牧师 .

笔者谨以此文向其同胞妇女发出简短的劝诫，支持流亡的法国神职人员。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[briːf]
BRIEF
简短的

简短的

[rɪ'flɛkʃənz]
REFLEXIONS
反思

反思

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
RELATIVE TO THE
相对的 到 这

相对于

['emɪgrənt] [frentʃ] ['klɜːrdʒi] .
EMIGRANT FRENCH CLERGY .
移民 法语 牧师 .

移居海外的法国神职人员。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,
THE astonishing period of political history upon which our days have fallen ,
这 惊人 时期 的 政治的 历史 之上 哪个 我们的 天 有 倒下 ,

我们所处的时代，正处于一个令人震惊的政治历史时期。

[rɑːbz][ɔːl]['fɔːrmər] [taɪmz] [ʌv; əv] ['wʌndər] , ['wiəriz] [ˌekspek'teɪʃn] , ['sɪkənz] ['iːv(ə)n][hoʊp] !
robs all former times of wonder , wearies expectation , sickens even hope !
抢劫 全部 以前的 时代 的 想知道 , 疲惫 期待 , 令人作呕 甚至 希望 !

剥夺了所有昔日的奇迹，使期待变得疲惫，甚至使希望都变得令人作呕!

[waɪl] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪŋ] ['mɪnɪt] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['prevələns] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]
while the occurrences of every passing minute have such prevalence over our
尽管 这 发生 的 每一个 通过 分钟 有 这样的 患病率 超过 我们的
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,

虽然每一分钟的流逝都如此占据我们的思绪，

[ðæt] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [ə'suːm] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]
that public affairs assume the interest of
那 民众 事务 认为 这 兴趣 的

公共事务假定利益

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['praɪvət] ['fiːlɪŋz] , [ə'fekt] [də'mestɪk] [piːs] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði][moʊst][rɪ'taɪərd]
private feelings , affect domestic peace , and occupy not merely the most retired
私人的 情怀 , 影响 国内的 和平 , 和 占据 不是 仅仅 这 最多 退休
[pɑːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
part of mankind ,
部分 的 人类 ,

私人情感会影响家庭和睦，而且不仅仅存在于最隐居的人群中。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['mʌðərz] , [waɪvz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

but	even	mothers	,	wives	,	and	children	with	solicitude	irresistible	.
但	甚至	母亲们	,	妻子们	,	和	孩子们	和	关怀	无法抗拒	.

但即使是母亲、妻子和孩子，他们的关切之情也令人难以抗拒。

[jet] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] , [ðoʊ] [stuː'pendəs] , [ðoʊ] [tə'rɪfɪk] ,

Yet	the	amazement	which	has	been	excited	,	though	stupendous	,	though	terrific	,
然而	这	惊愕	哪个	有	到过	兴奋的	,	尽管	惊人的	,	尽管	了不起	,

然而，所激起的惊奇之情，虽然惊人，虽然可怕，

[baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'vents] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ['kɪŋdəm] [hæv; həv] [kən'vʌlst] [ɔːl]['ɔːrdər] ,

by	the	general	events	that	in	our	neighbour	kingdom	have	convulsed	all	order	,
经过	这	一般的	活动	那	在	我们的	邻居	王国	有	抽搐	全部	命令	,

由于邻国发生的一系列事件，社会秩序彻底崩溃，

[ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd] [træŋ'kwɪləti] , [ɪz]['fiːb(ə)l] , [ɪz]['ɔːlmoʊst] [nʌl] ,

and	annihilated	tranquility	,	is	feeble	,	is	almost	null	,
和	彻底消灭	宁静	,	是	微弱	,	是	几乎	无效的	,

而彻底摧毁的宁静，是虚弱的，几乎为零。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kɑːntræst][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ʌv; əv] [gɪlt]

compared	with	that	produced	by	the	living	contrast	of	virtue	and	of	guilt
比较的	和	那	生产	经过	这	活的	对比	的	美德	和	的	有罪

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ;

exhibited	in	the	natives	of	one	and	the	same	country	;
展出	在	这	本地人	的	一	和	这	相同的	国家	;

与同一国家土著居民所表现出的美德与罪恶的鲜明对比所产生的效果相比；

['vɜːrtʃuː] , [ðə; ði]['pjʊrɪst][ænd; ənd][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] , ['emə˛neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][best]

virtue	,	the	purest	and	most	disinterested	,	emanating	from	the	first	best
美德	,	这	最纯净的	和	最多	无私的	,	散发	从	这	第一的	最好的

[kɔːz] , [rɪ'lɪdʒən] ;

cause	,	religion	;
原因	,	宗教	;

美德，最纯粹、最无私的美德，源于最美好的事业——宗教；

[ænd; ənd] [gɪlt] , [tuː] ['heɪnəs] [fɔːr; fər]['eni][aɪ'diːə][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː]['gɪv(ə)n]

and	guilt	,	too	heinous	for	any	idea	to	which	we	have	hitherto	given
和	有罪	,	也	令人发指的	为了	任何	主意	到	哪个	我们	有	迄今为止	给定

[ˌdefɪ'nɪʃn] .

definition	.
定义	.

还有罪恶感，这种罪恶感太过可怕，我们迄今为止所能定义的任何概念都无法与之相比。

[ðə; ði] ['emɪgrənt] [frentʃ] ['klɜːrdʒi] , [huː] ['prez(ə)nt][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər]

The	emigrant	French	Clergy	,	who	present	us	with	the	bright	side	of	this	picture
这	移民	法语	牧师	,	WHO	展示	我们	和	这	明亮的	边	的	这	图片

,

,

,

那些移居海外的法国神职人员，向我们展现了这幅图景光明的一面。

[ɑːr; ər][fæst]['vɜːdʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [nə'sesɪtəs] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd] ,

are	fast	verging	to	a	situation	of	the	most	necessitous	distress	;	and	,
是	快速地	接近	到	一个	情况	的	这	最多	必需的	痛苦	;	和	,

正迅速滑向极其艰难的困境；而且，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [kə'lekʃənz] [rɪ'piːtɪdli] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'vɪrəst]
notwithstanding **the** **generous** **collections** **repeatedly** **raised** **,** **and** **the** **severest**
虽然 这 慷慨的 收藏 反复 提高 , 和 这 最严重

œconomy
经济学

尽管多次筹集到慷慨的捐款，并且采取了最严格的经济措施。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] ['eksəd] [ɪn][ðer; ðər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪz][nɑːt] ['kwɪkli]
unremittingly **exercised** **in** **their** **distribution** **,** **if** **something** **further** **is** **not** **quickly**
不懈地 锻炼 在 他们的 分配 , 如果 某物 更远 是 不是 迅速地

[əb'teɪnd] ,
obtained **,**
获得 ,

如果不能迅速获得进一步的帮助，就必须不懈地努力分配这些资源。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [wɪl] [pruːv] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,
all **that** **has** **been** **done** **will** **prove** **of** **no** **avail** **,**
全部 那 有 到过 完毕 将要 证明 的 不 可用 ,

所有这些努力都将徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [suːn] [end][ðer; ðər] ['hæpləs] [kə'rɪr] , [nɑːt][baɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv]
and **they** **must** **soon** **end** **their** **hapless** **career** **,** **not** **by** **paying** **the** **debt** **of**
和 他们 必须 很快 结尾 他们的 不幸的 职业 , 不是 经过 付费 这 债务 的

['neɪtʃər] ,
nature **,**
自然 ,

他们注定要结束自己不幸的一生，但并非通过偿还大自然的债务。

[bʌt; bət][baɪ] ['fæmɪn] .
but **by** **famine** **.**
但 经过 饥荒 .

但死于饥荒。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [ɪn][ɪts] ['ledʒɪsleɪtɪv] [kə'pæsəti] ,
That **the** **kingdom** **at** **large** **,** **in** **its** **legislative** **capacity** **,**
那 这 王国 在 大的 , 在 它是 立法 容量 ,

王国作为一个整体，在其立法职能范围内，

[wɪl] [er] [lɔːŋ] [teɪk] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrmənənt][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] ['paɪəs]
will **ere** **long** **take** **into** **consideration** **a** **more** **permanent** **provision** **for** **these** **pious**
将要 埃雷 长的 拿 进入 考虑 一个 更多的 永恒的 条款 为了 这些 虔诚的

['fjʊdʒətɪv] ,
fugitives **,**
逃犯 ,

不久将考虑为这些虔诚的逃亡者提供更长久的安置方案。

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] ,
there **is** **every** **reason** **to** **infer** **from** **the** **national** **interest** **,**
那里 是 每一个 原因 到 推断 从 这 国家的 兴趣 ,

从国家利益出发，完全有理由做出这样的推断：

[wɪtʃ] [hæz; həz][juːnɪ'vɜːrsəli] [bɪn] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːz] .
which **has** **universally** **been** **displayed** **in** **their** **cause** **.**
哪个 有 普遍地 到过 显示 在 他们的 原因 .

这一点在他们的事业中普遍体现出来。

[tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ɪz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈprez(ə)nt][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .

To	preserve	them	in	the	mean	time	is	the	object	of	present	application	.
到	保存	他们	在	这	意思是	时间	是	这	目的	的	展示	应用	.

本次申请的目的就在于在此期间保存它们。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [soʊ] [ˈbauntifəli] [bɪn] [biˈstəu] [ɪn][lɑːrdʒ][doʊˈneɪʃənz] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

So	much	has	already	so	bountifully	been	bestowed	in	large	donations	,	that	it
所以	很多	有	已经	所以	丰盛地	到过	授予	在	大的	捐款	,	那	它

[siːmz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [ˈmɑːdəsti] ,

seems	wanting	in	modesty	,
似乎	想要	在	谦逊	,

如此之多的大额捐款已经慷慨解囊，以至于显得有些缺乏谦逊。

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ˈekwəti] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈfɜːrðər] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈmændz][əˈpɑːn] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] ,

if	not	in	equity	,	to	make	further	immediate	demands	upon	heads	of	houses	,
如果	不是	在	公平	,	到	制作	更远	即时	需求	之上	头部	的	房屋	,

[ænd; ənd][ˈmæstərz][ʌv; əv] [ˈfæməliz] .

and	masters	of	families	.
和	大师	的	家庭	.

如果不能公平起见，就立即向户主和家族主人提出进一步的要求。

[wɪtʃ] [wei] , [ðen] , [meɪ] [ðiːz] [ˈdestɪtuːt] [ˈwɔndərəz]

Which	way	,	then	,	may	these	destitute	wanderers
哪个	方式	,	然后	,	可能	这些	贫困	流浪者

那么，这些贫困的流浪者该何去何从呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[tɜːrn][fɔːr; fər][help] ?

turn	for	help	?
转动	为了	帮助	?

向我求助?

[tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [ˈkænɑːt][goʊ] [bæk] ;

To	their	own	country	they	cannot	go	back	;
到	他们的	自己的	国家	他们	不能	去	后退	;

他们无法回到自己的国家;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈlɔːləs] [ɪˈnɪkwəti] [wɪtʃ] [droʊv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

it	is	still	in	the	same	state	of	lawless	iniquity	which	drove	them	from	it	,
它	是	仍然	在	这	相同的	状态	的	无法无天	罪恶	哪个	驾驶	他们	从	它	,

它仍然处于当初驱使他们离开的那种无法无天的罪恶状态中。

[stɪl] [ˈʌndər][ðə; ði][taɪˈrænɪk] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæŋgwɪneri] [ˈdespəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] .

still	under	the	tyrannic	sway	of	the	sanguinary	despots	of	the	Convention	.
仍然	在下面	这	暴君	摇摆	的	这	血腥	独裁者	的	这	习俗	.

仍然处于国民公会残暴专制君主的暴政统治之下。

[wʌt] [ðen] [rɪˈmeɪnz] ?

What	then	remains	?
什么	然后	遗迹	?

那么，剩下的又是什么呢?

[mʌst; məst][ðer; ðər] [ˈdredf(ə)l] [ˈhɑːdʃɪps] , [ðer; ðər] [miːk] [ɪnˈdʊrəns] , [ðer; ðər][ˈvaiəleitid] [raɪts] ,

Must	their	dreadful	hardships	,	their	meek	endurance	,	their	violated	rights	,
必须	他们的	可怕	艰辛	,	他们的	温顺	耐力	,	他们的	违反	权利	,

[ˈtɜːrmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] ?

terminate	in	the	death	of	hunger	?
终止	在	这	死亡	的	饥饿	?

他们所遭受的可怕苦难、他们所表现出的默默忍耐、他们被侵犯的权利，难道最终都要以饥饿而死告终吗?

[noʊ] ! [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] ['riːsɔːrs] ; [ə; eɪ] ['riːsɔːrs] [ə'genst] [wɪtʃ] ['niːðər] ['mɑːdəsti] [nɔːr]['ekwəti]
No ! **there** **is** **yet** **a** **resource** ; **a** **resource** **against** **which** **neither** **modesty** **nor** **equity**
不 ! 那里 是 然而 一个 资源 ; 一个 资源 反对 哪个 两者都不 谦逊 也不 公平
[pliːd] ;
plead ;
恳求 ;

不！还有一种资源；一种谦逊和公平都无法与之抗衡的资源；

[ə; eɪ] ['riːsɔːrs] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæz; həz] ['evri] ['mɔːrəl] [prə'pensəti] , ['evri] [dɪ'vaɪn]
a **resource** **which** , **on** **the** **contrary** , **has** **every** **moral** **propensity** , **every** **divine**
一个 资源 哪个 , 在 这 相反 , 有 每一个 道德 倾向 , 每一个 神圣的
[ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,
obligation ,
义务 ,

相反，这种资源却具备一切道德倾向和神圣义务。

[ɪn][ɪts] ['feɪvər] : [ðɪs] ['riːsɔːrs] [ɪz] ['fiːmeɪl] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .
in **its** **favour** : **this** **resource** **is** **Female** **Beneficence** .
在 它是 偏爱 : 这 资源 是 女性 行善 .

其优势在于：这种资源是女性的善行。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [hæv; həv] [stept] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['krɪstʃən]
Already **a** **considerable** **number** **of** **Ladies** **have** **stept** **forward** **for** **this** **Christian**
已经 一个 大量 数字 的 女士们 有 步 向前 为了 这 基督教
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

已经有很多女士为了这个基督教目的站了出来。

[ðer; ðər][plæn][hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] .
Their **plan** **has** **been** **printed** **and** **dispersed** .
他们的 计划 有 到过 打印 和 分散的 .

他们的计划已经印刷并分发。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] ['iːkwəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;
It **speaks** **equally** **to** **the** **heart** **and** **to** **the** **understanding** ;
它 说话 同样地 到 这 心 和 到 这 理解 ;

它既能触动心灵，又能启迪智慧；

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [aʊt] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt] [dɪ'spjuːt] ,
it **points** **out** **wretchedness** **which** **we** **cannot** **dispute** ,
它 积分 出去 悲惨 哪个 我们 不能 争议 ,

它指出了我们无法否认的悲惨境遇。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ænd; ənd] ['meθədz] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪləti] .
and **methods** **for** **relief** **of** **which** **we** **cannot** **deny** **the** **feasibility** .
和 方法 为了 宽慰 的 哪个 我们 不能 否定 这 可行性 .

以及我们不能否认其可行性的救济方法。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv][institjuːtid] [ðɪs] [skiːm] [dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] ;
The **Ladies** **who** **have** **instituted** **this** **scheme** **desire** **not** **to** **be** **named** ;
这 女士们 WHO 有 已设立 这 方案 欲望 不是 到 是 命名 ;

发起这项计划的女士们不愿透露姓名；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['eɪdʒənts][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [dʒɔɪn]

and	those	who	are	the	principal	agents	for	putting	it	in	execution	,	join
和	那些	WHO	是	这	主要的	代理人	为了	推杆	它	在	执行	,	加入

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] .

in	the	same	wish	.
在	这	相同的	希望	.

而那些负责执行这项计划的主要代理人，也都抱有同样的愿望。

[sʌtʃ] ['delɪkəsi] [ɪz] [tuː] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][biː; bi] [ə'poʊzd] ,

Such	delicacy	is	too	respectable	to	be	opposed	,
这样的	美味	是	也	可敬	到	是	反对	,

这种细腻之举太过高尚，不容反对。

[ænd; ənd][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]['prɑːm(ə)lgeɪt] [wʌt] ['mɑːdɪst]['saɪləns] [meɪ] [ˌrekə'mend]

and	ostentation	is	unnecessary	to	promulgate	what	modest	silence	may	recommend
和	炫耀	是	不必要	到	颁布	什么	谦虚的	沉默	可能	推荐

[tuː; tə] ['haɪər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

to	higher	purposes	.
到	更高	目的	.

无需炫耀，谦逊的沉默也能传达更高尚的理念。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['rekərdz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][lɪsts][ʌv; əv][səb'skraɪbɝz]

There	are	other	records	than	those	of	newspapers	,	and	lists	of	subscribers
那里	是	其他	记录	比	那些	的	报纸	,	和	列表	的	订阅者

;

;

;

除了报纸上的记录和订户名单之外，还有其他记录；

['rekərdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [fer] ['ækʃ(ə)n] , [wʌn]['vɜːrtʃuəs] [ɪg'zɜːrʃn] , [wʌn][self] - [dɪ'naɪɪŋ]

records	in	which	to	see	one	fair	action	,	one	virtuous	exertion	,	one	self	-	denying
记录	在	哪个	到	看	一	公平的	行动	,	一	有德行的	用力	,	一	自己	-	否认

['sækrɪfaɪs] ['entərd] ,

sacrifice	entered	,
牺牲	进入	,

记录中记载着一件公正的行为、一项高尚的努力、一次自我牺牲，

[meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθər] , [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]['kænɑːt] [gɪv] ,

may	bring	to	its	author	,	that	peace	which	the	world	cannot	give	,
可能	带来	到	它是	作者	,	那	和平	哪个	这	世界	不能	给	,

或许能给作者带来世间无法给予的平静。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] .

and	a	joy	more	refined	than	even	the	praise	of	the	worthy	.
和	一个	喜悦	更多的	精制	比	甚至	这	称赞	的	这	值得	.

这是一种比受人称赞还要高尚的喜悦。

[sʌtʃ] [neɪmz] , [ˌnevərðə'les] , [wɪl] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] [sɔːt] , [fɔːr; fər] [wʌt] [naʊ] [ɪz] [bə'nevələns]

Such	names	,	nevertheless	,	will	ultimately	be	sought	,	for	what	now	is	benevolence
这样的	姓名	,	尽管如此	,	将要	最终	是	寻求	,	为了	什么	现在	是	仁

[wɪl] [ɪn]['fjuːtʃər] [bɪ'kʌm] ['ɑːnər] ;

will	in	future	become	honour	;
将要	在	未来	变得	荣誉	;

然而，这样的名字最终会被人们所追捧，因为如今的善行将来会变成荣誉；

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][hænd] [daʊn] [tuː; tə][pɑː'sterəti][ðə; ði]['fɔːrmərz][ænd; ənd]

and	female	tradition	will	not	fail	to	hand	down	to	posterity	the	formers	and
和	女性	传统	将要	不是	失败	到	手	向下	到	后人	这	前任	和

女性传统也必将传承给后代，前辈们.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[prə'tektrɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [wɪl] [ɪg'zɔːlt][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['fiːmeɪl]
protectresses **of** **a** **plan** **which** **,** **if** **successful** **,** **will** **exalt** **for** **ever** **the** **female**
保护者 的 一个 计划 哪个 , 如果 成功的 , 将要 崇高 为了 曾经 这 女性
['æn(ə)lz][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
annals **of** **Great** **Britain** **.**
志 的 伟大的 英国 .

她们是这项计划的守护者，如果该计划成功，将永远颂扬大不列颠女性的历史。

[ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['skruːtɪˌnaɪzər]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ['kænɑːt] [hɪr] [stɑːrt][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n]
The **minutest** **scrutinizer** **into** **the** **rights** **of** **charity** **cannot** **here** **start** **one** **objection**
这 最分钟 审查员 进入 这 权利 的 慈善机构 不能 这里 开始 一 异议
[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [ˌsuːpər'siːd] .
that **a** **little** **consideration** **will** **not** **supersede** **.**
那 一个 小的 考虑 将要 不是 取代 .

即使是最细致入微地审视慈善权利的人，也无法提出任何反对意见，认为一点点考虑就足以推翻这些反对意见。

[noʊ]['vəʊtəriːz][ʌv; əv] ['pleʒər] , ['ruːɪnd] [baɪ] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] , ['fɔːrfɪt] ['pɪti] [ɪn] ['senʃər]
No **votaries** **of** **pleasure** **,** **ruined** **by** **extravagance** **and** **luxury** **,** **forfeit** **pity** **in** **censure**
不 选民 的 乐趣 , 毁坏 经过 奢侈 和 奢华 , 丧失 遗憾 在 谴责
[baɪ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ;
by **imploring** **your** **assistance** **;**
经过 恳求 你的 协助 ;

那些沉溺于享乐、因挥霍和奢靡而堕落的人，不会因为受到谴责而失去你的怜悯，他们会恳求你的帮助；

[noʊ] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [noʊ] ['duːps] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɪn'vaɪt] [rɪ'pruːf] [fɔːr; fər] [nɪ'glektɪd]
no **slaves** **of** **idleness** **,** **no** **dupes** **of** **ambition** **,** **invite** **reproof** **for** **neglected**
不 奴隶 的 懒惰 , 不 重复 的 志向 , 邀请 责备 为了 被忽视的
[kən'sɜːrnz][ɪn] [sə'lɪsɪtɪŋ] [jʊr; jər][ˌlɪbə'rælətɪ] .
concerns **in** **soliciting** **your** **liberality** **.**
担忧 在 征求 你的 自由主义 .

不做懒惰的奴隶，不做野心勃勃的傻瓜，不因忽视重要事项而向你们乞求慷慨解囊，招致责备。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] ['æfluəns] [tuː; tə]['penjəri] ,
The **objects** **of** **this** **petition** **are** **reduced** **,** **indeed** **,** **from** **affluence** **to** **penury** **,**
这 对象 的 这 请愿 是 减少 , 的确 , 从 富裕 到 贫困 ,

这份请愿书的对象，确实从富裕变成了贫困。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [rɔːt] [θruː] [ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] ,
but **the** **change** **has** **been** **wrought** **through** **the** **exaltation** **of** **their** **souls** **,**
但 这 改变 有 到过 锻 通过 这 提高 的 他们的 灵魂 ,

但这种改变是通过他们灵魂的升华而实现的。

[nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dʌkt] .
not **through** **the** **depravity** **of** **their** **conduct** **.**
不是 通过 这 堕落 的 他们的 执行 .

并非由于他们行为的堕落。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [kɔːlz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tendərnəs] , [ðer; ðər] [kleɪmz] , [tuː; tə] ['evri]
Whatever **may** **be** **their** **calls** **upon** **our** **tenderness** **,** **their** **claims** **,** **to** **every**
任何 可能 是 他们的 呼叫 之上 我们的 压痛 , 他们的 索赔 , 到 每一个
['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] ,
thinking **mind** **,**
思维 头脑 ,

无论它们如何唤起我们的温柔，无论它们对每一个有思考能力的人提出怎样的要求，

[ɑːr; ər] [stɪl] ['haɪər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

are	still	higher	to	our	admiration	.
是	仍然	更高	到	我们的	钦佩	.

更令我们钦佩。

['drɪvn] [frʌm; frəm] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] , [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] ['dɪgnɪtiz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] ,

Driven	from	house	and	home	,	despoiled	of	dignities	and	honours	,
驱动	从	房子	和	家	,	掠夺	的	尊严	和	荣誉	,

[ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] ,

abandoned	to	the	seas	for	mercy	,
弃	到	这	海域	为了	怜悯	,

被逐出家园，尊严和荣誉被剥夺，被遗弃在大海中寻求怜悯，

[tuː; tə] [tʃæns] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , ['meni] [oʊld] , [sʌm; səm][ɪn'fɜːrm] , [ɔːl] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ?

to	chance	for	support	,	many	old	,	some	infirm	,	all	impoverished	?
到	机会	为了	支持	,	许多	老的	,	一些	虚弱	,	全部	贫困	?

寻求帮助的机会？他们大多年老体弱，而且都很贫困。

[wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] [streŋθ]

with	mental	strength
和	精神的	力量

凭借精神力量

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ə'loʊn] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['koʊpɪŋ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægrɪgət] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] !

alone	allowed	them	for	coping	with	such	an	aggregate	of	evil	!
独自的	允许	他们	为了	应对	和	这样的	一个	总计的	的	邪恶的	!

仅凭他们自身的力量，他们就能应对如此庞大的邪恶势力!

[weɪ] , [weɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər]['merɪts][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ,

Weigh	,	weigh	but	a	moment	their	merits	and	their	sufferings	,
称重	,	称重	但	一个	片刻	他们的	优点	和	他们的	苦难	,

请稍稍权衡一下他们的功过和苦难，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['suːnər] [ri'naunst] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [soʊ]

and	what	will	not	be	sooner	renounced	than	the	gratification	of	serving	so
和	什么	将要	不是	是	很快	放弃	比	这	满足感	的	服务	所以

[mʌtʃ] ['eksələns] .

much	excellence	.
很多	卓越	.

还有什么比服务如此卓越的成就所带来的满足感更令人舍弃的呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði]['lɪbərəl] [hɑːrt] [dʌz] ['dʒʌstɪs][ɪn]['duːɪŋ]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ə'prest] ;

It	is	to	itself	the	liberal	heart	does	justice	in	doing	justice	to	the	oppressed	;
它	是	到	本身	这	自由主义	心	做	正义	在	正在做	正义	到	这	受压迫者	;

宽容之心本身就体现了对受压迫者的公正;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪts] [oʊn] ['hæpiːəst] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌrɪʃiz] , [ɪn] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

they	are	its	own	happiest	feelings	which	it	nourishes	,	in	nourishing	the	unfortunate	.
他们	是	它是	自己的	最快乐	情怀	哪个	它	滋养	,	在	滋养	这	不幸	.

那是它自身最幸福的感受，它通过滋养不幸的人来滋养这种感受。

[baɪ] [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['fiːmeɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'fəːɪŋ] [ðæt] ['tʃærəti] [ɪz]

By	addressing	myself	to	females	,	I	am	far	from	inferring	that	charity	is
经过	解决	我	到	女性	,	我	是	远的	从	推断	那	慈善机构	是

[ɪk'skluːsɪvli] [ðer; ðər] [preɪz] ;

exclusively	their	praise	;
只	他们的	称赞	;

我向女性讲话，绝不是暗示慈善仅仅是对她们的赞美;

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][æz; əz]['mænli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒent(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪstʃən] ,

no	,	it	is	a	virtue	as	manly	as	it	is	gentle	;	it	is	christian	,
不	,	它	是	一个	美德	作为	男子气概	作为	它	是	温和的	;	它	是	基督教	,

不，这是一种既充满男子气概又温柔的美德；它是基督教的。

[ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ɔːt] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

in	one	word	,	and	ought	therefore	to	be	universal	.
在	一	单词	,	和	应该	所以	到	是	普遍的	.

简而言之，它应该是普遍适用的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [niːd] [ɪz][soʊ]['ɜːrdʒənt] ,

But	the	pressure	of	present	need	is	so	urgent	,
但	这	压力	的	展示	需要	是	所以	紧迫的	,

但是，当前的迫切需求压力如此之大，

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] ['peɪtrənaɪz] [ðɪs] [plæn][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər]

that	the	ladies	who	patronize	this	plan	are	content	to	spread	it	amongst	their
那	这	女士们	WHO	惠顾	这	计划	是	内容	到	传播	它	在	他们的

[oʊn] [seks] ,

own	sex	,
自己的	性别	,

支持这项计划的女性乐于将其传播给同性。

[huːz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [ðoʊ] ['smɔːlər] , [meɪ] [mɔːr] [kən'viːniəntli] [biː; bi] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd]

whose	contributions	,	though	smaller	,	may	more	conveniently	be	sudden	,	and
谁	贡献	,	尽管	较小的	,	可能	更多的	方便	是	突然	,	和

[huːz] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [welθ] ['biːɪŋ] [les] ['sɪriəs] ,

whose	demands	for	wealth	being	less	serious	,
谁	需求	为了	财富	存在	较少的	严肃的	,

他们的贡献虽然较小，但可能更容易突然到位，而且他们对财富的要求也不那么强烈，

[meɪ] ['rendər] [ðoʊz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [[wʌn]] .

may	render	those	contributions	more	general	[	1	]	.
可能	使成为	那些	贡献	更多的	一般的	[	1	]	.

可能使这些贡献更具普遍性[1]。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [wiː; wi] [wʊd] [naʊ] ['mɪtɪgeɪt] [soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] " ['bɪznəs]

Nor	are	the	misfortunes	we	would	now	mitigate	so	foreign	to	our	"	business
也不	是	这	不幸	我们	会	现在	缓解	所以	外国的	到	我们的	"	商业

[ænd; ənd] ['buzəmz] " [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ['laɪtli] [sə'poʊz] :

and	bosoms	"	as	we	may	lightly	suppose	:
和	胸部	"	作为	我们	可能	轻轻	认为	:

我们现在想要减轻的这些不幸，也并非像我们可能轻易想象的那样与我们的"事业和内心"如此格格不入：

[ɔːl] ['jʊrəp] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

all	Europe	is	involved	by	the	circumstances	which	occasioned	them	,	and	with
全部	欧洲	是	涉及	经过	这	情况	哪个	引发	他们	,	和	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [strɔːŋ] ,

indignation	as	strong	,
愤慨	作为	强的	,

整个欧洲都受到了引发这些事件的种种情况的影响，并对此感到无比愤慨。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [sen'seiʃənz] [les] [ə'kju:t] , [hæz; həz] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər]['wʌndərf(ə)l] ['prɑ:gres] [[ˌtu:'tu:]]

though	with	sensations	less	acute	,	has	watched	their	wonderful	progress	[	2	]
尽管	和	感觉	较少的	急性	,	有	观看	他们的	精彩的	进步	[	2	]

.

:

.

虽然感觉不太敏锐，但还是见证了他们取得的辉煌成就[2]。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wət'evər] [baɪ] [ˌʌnbi'li:vəz] [meɪ] [bi:; bi]['ɜ:dʒd][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [staɪl] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən]

Whatever	by	unbelievers	may	be	urged	in	defence	of	what	they	style	the	religion
任何	经过	不信者	可能	是	敦促	在	防御	的	什么	他们	风格	这	宗教

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	nature	,
的	自然	,

无论不信者提出什么论点来捍卫他们所谓的自然宗教，

[ɪts] [ɪn'efɪkəsi] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][mə'rælәti] ,

its	inefficacy	,	even	for	the	exclusive	purposes	of	morality	,
它是	无效	,	甚至	为了	这	独家的	目的	的	道德	,

即使仅仅从道德角度来看，它的效力也是有限的。

[ɪz] [naʊ] ['ʃʊrli] [ɪk'spoʊzd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['θi:əri] [ɔ:r] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] :

is	now	surely	exposed	beyond	all	theory	or	controversy	:
是	现在	一定	裸露	超过	全部	理论	或者	争议	:

现在，这一切无疑已经超越了所有理论和争议：

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][gɑ:d][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['testɪmoʊni][æz; əz] [klɪr] [ʌv; əv][ɪts]['mɔ:rəl]

and	the	religion	of	God	has	received	a	testimony	as	clear	of	its	moral
和	这	宗教	的	上帝	有	已收到	一个	见证	作为	清除	的	它是	道德

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

上帝的宗教已经获得了对其道德影响的清晰见证。

[baɪ][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [ækts][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kæst][ə'saɪd] , [æz; əz]

by	the	atrocious	acts	of	the	Convention	since	it	has	been	cast	aside	,	as
经过	这	极其恶劣	行为	的	这	习俗	自从	它	有	到过	投掷	旁边	,	作为

[ʌv; əv][ɪts][dɪ'vaɪn] ,

of	its	divine	,
的	它是	神圣的	,

由于公约的种种暴行，它已被抛弃，如同其神圣的本质一样，

[ɪn][ðə; ði] ['vɑ:lənteri] ['sækrɪfaɪsɪz] ['ɔ:fərd] [ʌp][æt; ət][ɪts] [ʃraɪn] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [stɪl] [əd'hɪr] [tu:; tə][ɪts]

in	the	voluntary	sacrifices	offered	up	at	its	shrine	by	those	who	still	adhere	to	its
在	这	自愿	牺牲	提供	向上	在	它是	神社	经过	那些	WHO	仍然	粘着	到	它是

['hoʊli] ['dɒktrɪnz] .

holy	doctrines	.
圣	教义	.

在那些仍然信奉其神圣教义的人们向其神龛自愿献上的祭品中。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] , ['aʊər; ɑ:r] ['treʒərz] , ['aʊər; ɑ:r] ['dɪrɪst] [blʌd] ,

And	shall	we	,	with	our	arms	,	our	treasures	,	our	dearest	blood	,
和	将	我们	,	和	我们的	武器	,	我们的	宝藏	,	我们的	亲爱的	血	,

[rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [ði:z] [rɔŋz] ,

resist	the	authors	of	these	wrongs	,
抵抗	这	作者	的	这些	错误	,

我们是否应该用我们的武器、我们的财富、我们最珍贵的鲜血，来抵抗这些罪恶的始作俑者？

[jet] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər]['vɪktəms] ?

yet	forbear	to	protect	their	victims	?
然而	忍耐	到	保护	他们的	受害者	?

却为何不保护受害者?

[ɔːl]['eɪdʒɪz][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

All	ages	have	furnished	examples	of	individuals	who	have	been	distinguished
全部	年龄	有	提供	示例	的	个人	WHO	有	到过	杰出的

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [baɪ] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] :

from	their	contemporaries	by	actions	of	Heroism	:
从	他们的	同时代人	经过	行动	的	英雄主义	:

各个时代都有一些人因其英勇行为而与同时代的人区别开来:

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['baːdi][ʌv; əv][men] ,

but	to	find	a	similar	instance	of	a	whole	body	of	men	,
但	到	寻找	一个	相似的	实例	的	一个	所有的	身体	的	男人	,

但要找到类似的全体男性群体的例子,

[ðʌs] [riˈpelɪŋ] ['evri] [ə'lʊrmənt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrmənt] , [ʌv; əv][hoʊm] , ['kʌntri] ,

thus	repelling	every	allurement	of	protection	and	preferment	,	of	home	,	country	,
因此	排斥	每一个	诱惑	的	保护	和	升迁	,	的	家	,	国家	,

[frendz] , ['fɔːrtʃən] ,

friends	,	fortune	,
朋友们	,	财富	,

因此，他拒绝了一切保护和晋升的诱惑，拒绝了家庭、国家、朋友和财富的诱惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[pə'zeʃnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪl] [kɔːlz][ʌv; əv]['paɪəti] , [ænd; ənd]['praɪvət] [dik'teits] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

possessions	,	for	the	still	calls	of	piety	,	and	private	dictates	of	conscience	,
财产	,	为了	这	仍然	呼叫	的	虔诚	,	和	私人的	规定	的	良心	,

['presɪdənt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪd] ,

precedent	may	be	defied	,
先例	可能	是	违抗	,

为了虔诚的召唤和良心的私人指引，可以不顾一切地追求财产，甚至不惜违背先例。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [iks'plɔːd] [ɪn][veɪn] .

and	the	annals	of	virtue	explored	in	vain	.
和	这	志	的	美德	探索	在	徒劳	.

而对美德史册的探索也徒劳无功。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrðən] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋs] [sʌtʃ] [æz; əz]

Shall	we	deem	it	a	misfortune	to	be	burthened	with	beings	such	as
将	我们	认为	它	一个	不幸	到	是	沉重的	和	生物	这样的	作为

[ðiːz] ?

these	?
这些	?

我们是否应该把与这类人共事视为一种不幸?

[noʊ] ; [let][ˌjuː 'es] , [mɔːr] ['dʒʌstli] , [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

No	;	let	us	,	more	justly	,	conclude	it	a	blessing	.
不	;	让	我们	,	更多的	公正地	,	结束	它	一个	祝福	.

不，更恰当地说，我们应该把它看作是一种福祉。

[prɑ:'sperəti][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [fər'getfl] , [tu:; tə] [kən'faʊnd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zesiz] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

Prosperity	is	apt	to	be	forgetful	,	to	confound	what	it	possesses	with	what
繁荣	是	易于	到	是	健忘	,	到	混杂	什么	它	拥有	和	什么

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] ;

it	deserves	;
它	值得	;

富裕容易使人健忘，将所拥有的与所应得的混淆；

[bʌt; bət][ðə; ði][kleɪmz][wi:; wi] [hɪr] [fi:l] [tu:; tə] [gɪv] , [ə'weɪkən][ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]

but	the	claims	we	here	feel	to	give	,	awaken	us	to	remember	the
但	这	索赔	我们	这里	感觉	到	给	,	觉醒	我们	到	记住	这

[ə'bʌndəns] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] .

abundance	we	have	received	.
丰富	我们	有	已收到	.

但是，我们在这里想要表达的诉求，会唤醒我们去回忆我们所拥有的丰盛。

['θæŋkfəli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [dɪs'deɪnfəli] ,

Thankfully	,	and	not	disdainfully	,
谢天谢地	,	和	不是	轻蔑地	,

值得庆幸的是，而且并非出于轻蔑，

[let][ˌju: 'es][baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə][æn; ən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ðʌs] ['maɪldli] [ɪn'stɪld] [θru:] [ðə; ði]['mi:diəm]

let	us	bow	down	to	an	admonition	thus	mildly	instilled	through	the	medium
让	我们	弓	向下	到	一个	警告	因此	轻微地	灌输	通过	这	中等的

[ʌv; əv] ['bɔ:roʊd] [ɪk'spɪriəns] .

of	borrowed	experience	.
的	借来的	经验	.

让我们接受这借由他人经验而来的温和告诫。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]['les(ə)n]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] [wɪtʃ]

What	a	contrast	to	the	terrible	lesson	given	to	the	distracted	country	which
什么	一个	对比	到	这	糟糕的	课	给定	到	这	愣	国家	哪个

['ɔfɝz] [ˌaɪ 'ti:] !

offers	it	!
优惠	它	!

这与那个心不在焉、提供这种教育方式的国家所受到的可怕教训形成了多么鲜明的对比啊！

[wer] [bəuθ][kraɪmz][ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔ:rməs] ['mægnɪtu:d] ,

where	both	crimes	and	afflictions	are	of	such	enormous	magnitude	,
在哪里	两个都	犯罪	和	苦难	是	的	这样的	巨大的	震级	,

在犯罪和灾难都如此巨大的情况下，

[æz; əz][tu:; tə] [ɪn'groʊs] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪvəlaɪzd] [ɜ:rθ] [bɪ'twi:n] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] !

as	to	engross	the	whole	civilized	earth	between	resentment	and	compassion	!
作为	到	独占	这	所有的	文明	地球	之间	怨恨	和	同情	!

好让整个文明世界都陷入怨恨与怜悯之中！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɔ:l'redi] [wi:; wi] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][pæst][æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [dri:m] , [tu:] [waɪld][ɪn][ɪts] ['hɒrəz] ,

Already	we	look	back	on	the	past	as	on	a	dream	,	too	wild	in	its	horrors	,
已经	我们	看	后退	在	这	过去的	作为	在	一个	梦	,	也	荒野	在	它是	恐怖	,

我们现在回望过去，就像在做一场噩梦，梦境中充满了太多恐怖的场景。

[tu:] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ɪts] ['kru:əlti] , [tu:] [ə'brʌpt][ɪn][ɪts] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɛrərz] ,

too	unnatural	in	its	cruelties	,	too	abrupt	in	its	succession	of	terrors	,
也	不自然	在	它是	残忍	,	也	突然	在	它是	演替	的	恐怖	,

它的残酷程度太过不自然，恐怖事件接踵而至，令人猝不及防。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] ['glu:mi]

even	for	the	exaggerating	pencil	of	the	most	eccentric	and	gloomy
甚至	为了	这	夸大	铅笔	的	这	最多	偏心	和	阴沉

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [sər'pæsɪŋ] [wət'evər] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd] ,

imagination	;	surpassing	whatever	has	been	heard	,
想像力	;	超越	任何	有	到过	听到	,

即使是最古怪、最阴郁的想象力所描绘的夸张画面，也超越了人们所听闻的一切。

[ri:d] , [ɔ:r] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][noʊ] [sɪ'mɪlɪtu:d] [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:vərɪʃ]

read	,	or	thought	;	and	admitting	no	similitude	but	to	the	feverish
读	,	或者	想法	;	和	承认	不	相似性	但	到	这	发烧

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] !

visions	of	delirium	!
愿景	的	谵妄	!

阅读或思考；并且承认，除了谵妄时的狂热幻觉之外，没有任何其他相似之处！

[soʊ] ['mɑ:rvələs] [ɪn] [fər'tɪlətɪ] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [soʊ] [ɪm'prɑ:bəbl] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][kə'læməti] ,

so	marvellous	in	fertility	of	incident	,	so	improbable	in	excess	of	calamity	,
所以	奇妙	在	生育力	的	事件	,	所以	不太可能	在	过量的	的	灾害	,

事件如此丰富多彩，灾难如此之多，令人难以置信。

[soʊ] ['mɑ:nstrəs] [ɪn][ɪm'pju:nəti][ʌv; əv] [gɪlt] !

so	monstrous	in	impunity	of	guilt	!
所以	滔天	在	免责	的	有罪	!

如此残暴，竟能逍遥法外！

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɑ:r; ər] [les] ['wɑ:ntən][ɪn][əb'sɜ:rdəti] ,

the	witches	of	Shakespeare	are	less	wanton	in	absurdity	,
这	女巫	的	莎士比亚	是	较少的	放肆	在	荒谬	,

莎士比亚笔下的女巫们荒诞无稽的程度要轻一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:mənz] [ʌv; əv] ['mɪltən] [les] ['hɔ:rəb(ə)l][ɪn] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] .

and	the	demons	of	Milton	less	horrible	in	denunciations	.
和	这	恶魔	的	米尔顿	较少的	可怕	在	谴责	.

而弥尔顿笔下的恶魔在谴责中显得不那么可怕了。

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [bʌt; bət] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Of	the	present	nothing	can	be	said	but	,	what	is	it	?
的	这	展示	没有什么	能	是	说	但	,	什么	是	它	?

对于现状，我们只能说，它究竟是什么？

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

—	It	is	gone	while	I	write	the	question	.
—	它	是	已消失	尽管	我	写	这	问题	.

—在我写问题的时候，它已经不见了。

[ðə; ði]['fju:tʃər] — [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] — [wʌt] ['dʒʌdʒmənt][kæn; kən] [pər'veɪd] ?

The	future	—	the	consequences	—	what	judgment	can	pervade	?
这	未来	—	这	结果	—	什么	判断	能	弥漫	?

未来——后果——什么样的判断才能成立？

[ðə; ði] ['si:nəri] [ɪz][soʊ][dɑ:rk] , [wi:; wi] [fɪr] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] .

The	scenery	is	so	dark	,	we	fear	to	look	forward	.
这	风景	是	所以	黑暗的	,	我们	害怕	到	看	向前	.

景色如此昏暗，我们不敢向前看。

[ɪk'spɪriəns] ['ɔfɝz] [noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][noʊ] [klu:] ; [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz][æz; əz]

Experience	offers	no	direction	,	observation	no	clue	;	the	mystery	is	as
经验	优惠	不	方向	,	观察	不	线索	;	这	神秘	是	作为

[ɪm'pɜ:rviəs] , [ðə; ði][əb'skjʊrəti][æz; əz] [trə'mendəs] , [æz; əz]

impervious	,	the	obscurity	as	tremendous	,	as
不透水的	,	这	朦胧	作为	巨大的	,	作为

经验无法指引方向，观察也无法提供线索；谜团密不可分，晦涩难懂，如同.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['veɪnli] ['penətreɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['destiniz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] .
that **we** **would** **vainly** **penetrate** **for** **our** **destinies** **in** **the** **world** **to** **come** **.**
那 我们 会 徒劳地 穿透 为了 我们的 命运 在 这 世界 到 来 .

我们将徒劳地探寻我们在来世的命运。

[ɑː] ! [maɪt] [ðə; ði][veɪl][bʌt; bət][drɑːp][tuː; tə] ['klɪrnəs] [æz; əz] [rɪ'fʌldʒənt] !
Ah **!** **might** **the** **veil** **but** **drop** **to** **clearness** **as** **refulgent** **!**
啊 ! 可能 这 面纱 但 降低 到 清晰度 作为 光辉 !

啊！但愿这层遮蔽能彻底消失，重现光明！

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] , [haʊ'evər] , [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'nɔːmɪtiːz]
Let **us** **not** **,** **however** **,** **destroy** **the** **rectitude** **of** **our** **horror** **of** **these** **enormities**
让 我们 不是 , 然而 , 破坏 这 正直 的 我们的 恐怖 的 这些 巨大
,
,
,

但是，我们绝不能因此而丧失我们对这些滔天罪行的义愤填膺之心。

[baɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪm'plækəbl] ['predʒədɪs] ; [nɔːr] [kən'dem] [ðə; ði] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
by **mingling** **it** **with** **implacable** **prejudice** **;** **nor** **condemn** **the** **oppressed** **with** **the**
经过 混杂 它 和 冷酷无情 偏见 ; 也不 谴责 这 受压迫者 和 这
[ə'presər] ,
oppressor **,**
压迫者 ,

不要将之与根深蒂固的偏见混为一谈；也不要将受压迫者与压迫者一概而论。

[ðə; ði] ['slɔːtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sæsn] .
the **slaughtered** **with** **the** **assassin** **.**
这 屠杀 和 这 刺客 .

与刺客一同被屠杀。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][wʌn] [kri'eɪtər] ?
Are **we** **not** **all** **the** **creatures** **of** **one** **Creator** **?**
是 我们 不是 全部 这 生物 的 一 创作者 ?

我们难道不都是同一位造物主的造物吗?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wɔːrmθ] ?
Does **not** **the** **same** **sun** **give** **us** **warmth** **?**
做 不是 这 相同的 太阳 给 我们 温暖 ?

难道太阳不也是给我们带来温暖的吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [biː; bi][æz; əz] [ʃɔːrt]
And **will** **not** **the** **days** **of** **the** **years** **of** **our** **pilgrimage** **be** **as** **short**
和 将要 不是 这 天 的 这 年 的 我们的 朝圣 是 作为 短的
[æz; əz] [ðerz] ?
as **theirs** **?**
作为 他们的 ?

难道我们朝圣之旅的日子不会像他们的一样短暂吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ,
It **is** **an** **offence** **to** **Religion** **,** **an** **injury** **to** **Providence** **,**
它 是 一个 罪行 到 宗教 , 一个 受伤 到 普罗维登斯 ,

这是对宗教的冒犯，是对天意的亵渎。

[tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [væst][trækt][ʌv; əv][lænd] ['hoʊlli] [siːzd] [baɪ]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ; [ðoʊ]

to	suppose	That	vast	tract	of	land	wholly	seized	by	evil	spirits	;	though
到	认为	那	广阔的	通道	的	土地	完全	查获	经过	邪恶的	烈酒	;	尽管

[laɪˈsenʃəsnəs] ,

licentiousness	,
放荡	,

假设那片广袤的土地完全被邪灵占据；尽管放荡不羁，

[rəˈpæsəti] , [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈlɪdʒən] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['rʊlər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

rapacity	,	ambition	,	and	irreligion	have	given	rulers	to	it	,	of	late	,
贪婪	,	志向	,	和	无神论	有	给定	统治者	到	它	,	的	晚的	,

[əbˈhɔːrənt] [tuː; tə][ɔːl][hjuːˈmænəti] .

abhorrent	to	all	humanity	.
令人憎恶的	到	全部	人类	.

近来，贪婪、野心和不信教给这个国家带来了令全人类憎恶的统治者。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə][kənˈsɪdər] [ɑːrˈselvz] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] [reɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,

We	are	too	apt	to	consider	ourselves	rather	as	a	distinct	race	of	beings	,
我们	是	也	易于	到	考虑	我们自己	相当	作为	一个	清楚的	种族	的	生物	,

我们太容易把自己视为一个独特的种族，

[ðæn; ðən][æz; əz] ['mɪrli] [ðə; ði] [emjələs] [ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv]['raɪv(ə)l] [steɪts] ; [bʌt; bət] [er] ['aʊər; ɑːr]

than	as	merely	the	emulous	inhabitants	of	rival	states	;	but	ere	our
比	作为	仅仅	这	模仿	居民	的	竞争对手	各州	;	但	埃雷	我们的

[ˌdiːteˈsteɪʃn]

detestation
憎恶

不仅仅是敌对国家的竞相攀比的居民；而是在我们憎恶之前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [proʊˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] , [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət]

leads	to	the	indiscriminate	proscription	of	a	whole	people	,	let	us	look	at
线索	到	这	不加区分的	禁令	的	一个	所有的	人们	,	让	我们	看	在

[ðə; ði]['emɪgrənt] [frentʃ] ['klɜːrdʒi] ,

the	Emigrant	French	Clergy	,
这	移民	法语	牧师	,

这会导致对整个民族的不分青红皂白的迫害，让我们来看看流亡的法国神职人员。

[ænd; ənd][æsk] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [wer] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

and	ask	where	is	the	Englishman	,	where	,	indeed	,	the	human	being	,
和	问	在哪里	是	这	英国人	,	在哪里	,	的确	,	这	人类	存在	,

然后问问英国人在哪里？或者说，人性在哪里？

[ɪn] [huːm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [kæn; kən] [mɔːr] [dɪsˈɪntrəstɪdliˌdɪsˈɪntrestɪdli][hæv; həv] [bɪn]

in	whom	a	sense	of	right	can	more	disinterestedly	have	been
在	谁	一个	感觉	的	正确的	能	更多的	不带偏见地	有	到过

['demənstreɪtɪd] , [ɔːr] [mɔːr] ['noʊbli] [prɪˈdɑːmɪneɪt] ?

demonstrated	,	or	more	nobly	predominate	?
已证明	,	或者	更多的	高贵地	占主导地位	?

谁能更无私地展现正义感，或者更崇高地彰显正义感?

[oʊ][let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['breðrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] , ['wersoʊˌevər] [ðeɪ] [meɪ] [əˈraɪz] !

O	let	us	be	brethren	with	the	good	,	wheresoever	they	may	arise	!
哦	让	我们	是	弟兄们	和	这	好的	,	无论在何处	他们	可能	出现	!

让我们与所有善良的人成为兄弟，无论他们身在何处!

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][rɪ'zɪst][ðə; ði]['kʌlpəb(ə)l] , ['weðər] [ə'brɔːd][ɔːr][æt; ət][hoʊm] .

and	let	us	resist	the	culpable	,	whether	abroad	or	at	home	.
和	让	我们	抵抗	这	有罪的	,	无论	国外	或者	在	家	.

让我们抵制作恶者，无论他们身处国外还是国内。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['verid] ['stɔrz] [ʌv; əv] [gʊd] ,

The	world	,	in	all	its	varied	stores	of	good	,
这	世界	,	在	全部	它是	多种多样	商店	的	好的	,

世界，以及它所拥有的各种美好事物，

[kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][vaɪ][wɪð; wɪθ] [fɪ'lænθrəpi] — [ðæt] [sɔːft] [mɪlk][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ,

contains	nothing	that	can	vie	with	Philanthropy	—	that	soft	milk	of	human	kindness	,
包含	没有什么	那	能	争夺	和	慈善事业	—	那	柔软的	牛奶	的	人类	仁慈	,

没有什么能与慈善事业相媲美——慈善事业是人类仁慈的甘露。

[ðæt] [bɪ'naɪn] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['hɑːrməni] , [ðæt] ['dʒenjuɪn] ['embləm][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] !

that	benign	spirit	of	social	harmony	,	that	genuine	emblem	of	practical	Religion	!
那	良性	精神	的	社会的	和谐	,	那	真的	徽	的	实际的	宗教	!

那份仁慈的社会和谐精神，那份实践宗教的真正象征！

['siːkɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'stenjuˈeɪʃən][frʌm; frəm] ['gʊdnəs] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['fɔːlən] ,

seeking	some	extenuation	from	goodness	even	amongst	the	fallen	,
寻求	一些	减轻	从	善良	甚至	在	这	倒下	,

即使在堕落者中，也要寻求从善良中找到一丝宽恕。

[ək'septɪŋ] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][frʌm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɪnfl] ; ['liːniənt][ɪn][ɪts] [dˈʒʌdʒmənts] ,

accepting	some	apology	from	temptation	even	amongst	the	sinful	;	lenient	in	its	judgments	,
接受	一些	道歉	从	诱惑	甚至	在	这	罪恶的	;	宽容	在	它是	判决	,

即使是罪人，也能接受一些因诱惑而作出的道歉；在审判时较为宽容。

[kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [ɪn][ɪts][ə'wɔːrdz] , [fər'gɪvɪŋ] [ɪn][ɪts] [ræθ] !

conciliating	in	its	awards	,	forgiving	in	its	wrath	!
和解	在	它是	奖项	,	宽恕	在	它是	愤怒	!

它在奖励中体现了和解，在愤怒中体现了宽恕！

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn]['bʊzəm] - [sə'renəti][ɔːl][ðə; ði]['sɑːləs] [ˌaɪ 'tiː][hjuː'meɪnli][iks'pændz] .

and	receiving	in	bosom	-	serenity	all	the	solace	it	humanely	expands	.
和	接收	在	怀	-	宁静	全部	这	慰藉	它	人道地	展开	.

在宁静的怀抱中接受它所展现的人性慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[bʌt; bət] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wiː; wi][tɔːk][ʌv; əv][ɑːmz] , [ænd; ənd] [pliːd] [dɪ'stres] , ['sɪknəs] ,

But	while	to	the	individual	we	talk	of	alms	,	and	plead	distress	,	sickness	,
但	尽管	到	这	个人	我们	讲话	的	施舍	,	和	恳求	痛苦	,	疾病	,

但是，当我们向个人谈论施舍，诉说困境、疾病时，

[ɪn'fɜːrməti] ; [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['boʊldər] , ['dʒʌstɚ] , ['fɜːmər] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['duːtiz] .

infirmity	;	to	the	community	we	may	be	bolder	,	juster	,	firmer	,	and	talk	of	duties	.
虚弱	;	到	这	社区	我们	可能	是	更大胆	,	贾斯特	,	更坚固	,	和	讲话	的	职责	.

身体虚弱；对于社会，我们或许可以更加大胆、公正、坚定，并谈论责任。

['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɑːr'selvz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [kæst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [koʊsts] ['vɜːrtʃuː]

Flourishing	**and**	**happy**	**ourselves**	**,**	**shall**	**we**	**see**	**cast**	**upon**	**our**	**coasts**	**virtue**
芊芊	和	快乐的	我们自己	,	将	我们	看	投掷	之上	我们的	海岸	美德

[wiː; wi] [skers] [θɔːt] ['mɔːrt(ə)l] ,

we	**scarce**	**thought**	**mortal**	**,**
我们	稀少	想法	凡人	,

我们自身繁荣幸福，难道就看不到我们几乎认为只存在于凡间的德行洒落在我们的海岸上吗?

['sʌfərəz] [huːz] ['stɔːri][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [terz] ,

sufferers	**whose**	**story**	**we**	**could**	**not**	**read**	**without**	**tears**	**,**
受害者	谁	故事	我们	可以	不是	读	没有	眼泪	,

那些受害者的故事让我们读后不禁潸然泪下。

['mɑːtəz] [ðæt] [rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] — [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] ['perɪʃ] ?

martyrs	**that**	**remind**	**us**	**of**	**other**	**days**	**—**	**and**	**let**	**them**	**perish**	**?**
殉道者	那	提醒	我们	的	其他	天	—	和	让	他们	沦	?

那些让我们想起往昔岁月的殉道者——难道就让他们消亡吗?

[bɪ'hoʊld][eɪdʒ] [ʌn'ɑːnərd] , [dɪ'ziːz] [ˌʌnə'tendɪd] , [st'reɪndʒəz][ʌn'fed] ?

Behold	**age**	**unhonoured**	**,**	**disease**	**unattended**	**,**	**strangers**	**unfed**	**?**
看哪	年龄	不光彩的	,	疾病	无人看管	,	陌生人	未喂养的	?

瞧瞧，老人无人尊敬，疾病无人照料，陌生人无人喂养?

[ænd; ənd][nɑːt][tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] , [tɪl][ðə; ði] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz]

and	**not**	**till**	**they**	**are**	**no**	**more**	**,**	**till**	**the**	**compassionating**	**hand**	**of**	**Death**	**has**
和	不是	直到	他们	是	不	更多的	,	直到	这	富有同情心	手	的	死亡	有

[kloʊzd][ðer; ðər] ['mizəriz] ,

closed	**their**	**miseries**	**,**
关闭	他们的	苦难	,

直到他们离世，直到死神慈悲之手终结他们的苦难，

[lɜːrn] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] ?

learn	**to**	**do**	**them**	**justice**	**?**
学习	到	做	他们	正义	?

学会如何公正地对待它们?

[ðen] , [wen] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][lə'ment] , — [nɑːt][naʊ] , [wen] [wiː; wi][meɪ]['ɔːlsoʊ] ['sʌkər] ?

then	**,**	**when**	**we**	**can**	**only**	**lament**	**,**	**—**	**not**	**now**	**,**	**when**	**we**	**may**	**also**	**succour**	**?**
然后	,	什么时候	我们	能	仅有的	哀叹	,	—	不是	现在	,	什么时候	我们	可能	还	救助	?

那时我们只能哀叹，而不是现在，当我们也能伸出援手的时候?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['pɪriəd] [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

Is	**it**	**to**	**that**	**period**	**we**	**must**	**wait**	**to**	**enquire**	**,**
是	它	到	那	时期	我们	必须	等待	到	查询	,

是否需要等到那个时期才能询问?

[tuː; tə][ɪk'skleɪm] " [haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] ?

to	**exclaim**	**"**	**How**	**came**	**they**	**to**	**this**	**pass**	**?**
到	惊叹	"	如何	来了	他们	到	这	经过	?

惊呼："他们怎么会落到这步田地?"

" [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ænsər] , [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][hɪs'tɔːrɪənz][ʌv; əv][taɪmz][tuː; tə] [kʌm] : [wɪl] [ðeɪ] [nɑːt]

"	**Anticipate**	**the**	**answer**	**,**	**anticipate**	**the**	**historians**	**of**	**times**	**to**	**come**	**:**	**will**	**they**	**not**
"	预料	这	回答	,	预料	这	历史学家	的	时代	到	来	:	将要	他们	不是

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

"预判答案，预判未来历史学家的论述：他们难道不会说，

" [ðiːz] ['hoʊli][men] , [huː] [daɪd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [bred] , [wɜːr; wər]

"	**These**	**holy**	**men**	**,**	**who**	**died**	**for**	**want**	**of**	**bread**	**,**	**were**
"	这些	圣	男人	,	WHO	死亡	为了	想	的	面包	,	是

"这些因缺面包而死的圣人，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .
Priests of the Christian Religion .
神父 的 这 基督教 宗教 .

基督教的牧师。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ][sɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [ə'genst] [noʊ] [lɔː] :
They had committed no sin , they had offended against no law :
他们 有 坚定的 不 罪 , 他们 有 被冒犯了 反对 不 法律 :

他们没有犯任何罪，也没有触犯任何法律：

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [ˌdɪsə'pruːvd] ; [ðer; ðər]
they refused to take an oath which their consciences disapproved ; their
他们 拒绝 到 拿 一个 誓言 哪个 他们的 良心 不赞成 ; 他们的
['paɪəti] ['bænɪʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌntri] ;
piety banished them from their country ;
虔诚 被放逐 他们 从 他们的 国家 ;

他们拒绝宣誓，因为他们的良心不赞同；他们的虔诚使他们被逐出祖国；

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [rɪ'siːvd] , [əd'maɪəd] , [rɪ'liːvd] — [nɪ'glektɪd] ,
and the land in which they sought refuge received , admired , relieved — neglected ,
和 这 土地 在 哪个 他们 寻求 避难所 已收到 , 钦佩 , 松了口气 — 被忽视的 ,
[fər'gɑːt] ,
forgot ,
忘了 ,

他们寻求庇护的土地接纳了他们，赞赏他们，让他们感到宽慰——但也忽视了他们，遗忘了他们。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɑːrv] !
and finally permitted them to starve !
和 最后 允许 他们 到 饿死 !

最后任由他们饿死!

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [lænd] ?
" And what was this land ?
" 和 什么 曾是 这 土地 ?

“这片土地曾经是什么？”

[sʌm; səm][waɪld] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [spɑːt] , [wer] [jet] [noʊ][a:ts][hæd; həd] ['flʌrɪʃt] , [noʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
some wild , uncultivated spot , where yet no arts had flourished , no civilization
一些 荒野 , 未开垦的 点 , 在哪里 然而 不 艺术 有 繁荣 , 不 文明
[bɪn] [spred] , [noʊ] ['benɪfɪts] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] ?
been spread , no benefits reciprocated ?
到过 传播 , 不 好处 互惠 ?

某个荒凉、未开垦的地方，那里既没有艺术繁荣，也没有文明传播，更没有利益交换?

[noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [noʊn] ?
no religion known ?
不 宗教 已知 ?

没有已知的宗教信仰?

[wer] ['nɑːv(ə)lti][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæspɔːrt] , [ænd; ənd] [wer] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] -
Where novelty was the only passport , and where kindness was the short -
在哪里 新奇 曾是 这 仅有的 护照 , 和 在哪里 仁慈 曾是 这 短的 -
[lɪvd] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ?
lived offspring of curiosity ?
居住地 后代 的 好奇心 ?

在那个新奇是唯一通行证的地方，善良只是好奇心短暂的产物?

[ʌn'hæpi] [men] !
Unhappy men !
不开心 男人 !

不快乐的男人们!

[tu:; tə][hæv; həv] [strʌk] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [ʃɔ:z] , [ə'mɪdst][ə; eɪ] [reɪs] [soʊ] [ˌʌnə'praɪzd] [ʌv; əv][ɔ:l]
to have struck on such inhospitable shores , amidst a race so unapprized of all
到 有 击 在 这样的 不宜居住的 海岸 , 在……之中 一个 种族 所以 未获批准的 的 全部
['soʊʃ(ə)l] ,
social ,
社会的 ,

来到如此荒凉的海岸，身处一个对社会习俗一无所知的种族之中，

[ɔ:l] ['relətɪv] [taɪz] , [æz; əz][tu:; tə][kən'fɜ:r] ['feɪvəz] ['oʊnli] [wer] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
all relative ties , as to confer favours only where they may be expected in return ,
全部 相对的 领带 , 作为 到 授予 恩惠 仅有的 在哪里 他们 可能 是 预期的 在 返回 ,

所有亲属关系，都应如此，只在预期会得到回报的情况下才给予恩惠。

[ʌn'kɑ:nʃəs] , [ɔ:r] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['evri] [ˌʌnə'fendɪŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] !
unconscious , or unreflecting that every unoffending man is a brother !
无意识 , 或者 不加反思 那 每一个 无害的 男人 是 一个 兄弟 !

无意识地，或者没有意识到，每一个不冒犯他人的人都是兄弟!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [ɔ:r] — [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [θroʊn] [ɑ:n][sʌm; səm] [bli:k] ['nɔ:rðərn] [strænd] , [wer] [laɪf][ɪz] [mɪr]
" Or — were they thrown on some bleak northern strand , where life is mere
" 或者 — 是 他们 抛掷 在 一些 苍凉 北方 链 , 在哪里 生活 是 仅仅
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

或者——他们被抛到某个荒凉的北方海滩，在那里，生命仅仅意味着生存。

[wer] [ðə; ði]['dʒi:niəl] [bɔ:rd] [hæz; həz]['nevər] ['welkəmd] [ðə; ði] ['wɪrid] ['trævələr] ,
where the genial board has never welcomed the wearied traveller ,
在哪里 这 和蔼可亲 木板 有 绝不 欢迎 这 疲惫 游客 ,

那里和蔼可亲的董事会从未欢迎过疲惫的旅客，

[wer] ['fri:zɪŋ] [koʊld] [bɪ'nʌmz] ['i:v(ə)n][ðə; ði][sɔ:ft] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [wer] ,
where freezing cold benumbs even the soft affections of the heart , and where ,
在哪里 冷冻 寒冷的 麻木 甚至 这 柔软的 情感 的 这 心 , 和 在哪里 ,

那里的严寒甚至麻痹了人心中柔软的情感，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [lɔ:] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪz] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [baɪ]
from the first great law of self - preservation , compassion is monopolized by
从 这 第一的 伟大的 法律 的 自己 - 保存 , 同情 是 垄断 经过
[ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['penjəri] [ænd; ənd][wɑ:nt] ?
internal penury and want ?
内部的 贫困 和 想 ?

从自我保护的第一条伟大法则来看，同情心是否被内心的贫困和匮乏所垄断?

[ɪl] - ['feɪtɪd] ['pæsndʒə˞] !
Ill - fated passengers !
患病的 - 命中注定 乘客 !

不幸的乘客们!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['mɪzəri] , [jʊr; jər] [wəʊz]

it	was	not	here	,	in	the	chill	atmosphere	of	personal	misery	,	your	woes
它	曾是	不是	这里	,	在	这	寒意	气氛	的	个人的	苦难	,	你的	烦恼

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɔːt] [rɪ'dres] ;

should	have	sought	redress	;
应该	有	寻求	纠正	;

你的苦难不应该在这里，在个人痛苦的冷漠氛围中寻求解决；

[ðə; ði] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [duː] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː]

the	commiseration	which	is	your	due	can	only	be	conceived	by	those	who
这	怜悯	哪个	是	你的	到期的	能	仅有的	是	构思	经过	那些	WHO

[hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [haɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jiː; ji][hæv; həv]['fɔːlən] ,

have	known	the	height	from	which	ye	have	fallen	,
有	已知	这	高度	从	哪个	是的	有	倒下	,

只有那些曾亲身经历过你们从何跌落的人，才能真正理解你们应得的同情。

[huː] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['æfluəns] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər]['sɪmələr] [piːs]

who	have	enjoyed	the	same	affluence	,	and	blessed	Heaven	for	similar	peace
WHO	有	享受	这	相同的	富裕	,	和	蒙福	天堂	为了	相似的	和平

[ænd; ənd][dʒɔɪ] —

and	joy	—
和	喜悦	—

他们享有同样的富裕，并感谢上苍赐予同样的平安和喜乐——

" [bʌt; bət][noʊ] ; [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [duːm] — [nɔːr][wɪl] [ðɪs] , [aɪ] [trʌst] ,

"	But	no	;	this	,	at	least	,	has	not	been	their	doom	—	nor	will	this	,	I	trust	,
"	但	不	;	这	,	在	至少	,	有	不是	到过	他们的	厄运	—	也不	将要	这	,	我	相信	,

[biː; bi][ðer; ðər] [feɪt] .

be	their	fate	.
是	他们的	命运	.

"但是不；至少，这还没有成为他们的末日——而且我相信，这也不会成为他们的命运。"

[noʊ][lænd][ʌv; əv][baː'bɛəriənz][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrθ] ,

No	land	of	barbarians	has	been	insensible	to	their	worth	,
不	土地	的	野蛮人	有	到过	麻木不仁	到	他们的	值得	,

没有哪个蛮夷之地会忽视他们的价值。

[noʊ] ['ruːθləs] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæz; həz] ['blaɪtɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [mɪs'fɔːtʃənz]

no	ruthless	region	of	the	north	has	blighted	sensibility	for	their	misfortunes
不	无情	地区	的	这	北	有	秕	感性	为了	他们的	不幸

[frʌm; frəm] ['ɪgnərəns]

from	ignorance
从	无知

北方那些残暴的地区，没有哪个地区的人们因为无知而丧失了对自身不幸的同情心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ʌv; əv]['maɪldər][laɪf] : [ðə; ði][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪld] [wʌz; wəz] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;

of	milder	life	:	the	land	to	which	they	sailed	was	Great	Britain	;
的	较温和	生活	:	这	土地	到	哪个	他们	航行	曾是	伟大的	英国	;

生活较为温和：他们航行到的土地是英国；

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ɪts] [fə'lɪsəti] , [ɪn][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv][ɪts] ['glɔːri] ,

in	the	fulness	of	its	felicity	,	in	the	meridian	of	its	glory	,
在	这	充满	的	它是	费利西蒂	,	在	这	子午线	的	它是	荣耀	,

在其最幸福的时刻，在其最辉煌的时刻，

[nɑːt] [mɔːr] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][aːts][ænd; ənd][ɑːrmz] , [ðæn; ðən] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːr; fər][ɪn'dʌldʒənt]

not	more	celebrated	for	arts	and	arms	,	than	beloved	for	indulgent
不是	更多的	著名	为了	艺术	和	武器	,	比	心爱	为了	放纵的

[bə'nevələns] ,

benevolence	,
仁	,

他并非以艺术和武器闻名，而是以宽容仁慈而受人爱戴。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][fɔːr; fər][mjuː'nɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv][ˌlɪbə'rælətɪ] .

and	admired	for	munificence	of	liberality	.
和	钦佩	为了	慷慨	的	自由主义	.

并因其慷慨大方而受人敬仰。

[hɪr] , [ðen] , [jiː; jɪ] ['revərənd] ['fɑːðəz] , [blest] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'saɪləm] ,

Here	,	then	,	ye	reverend	fathers	,	blest	at	least	in	the	choice	of	your	asylum	,
这里	,	然后	,	是的	牧师	父亲们	,	祝福	在	至少	在	这	选择	的	你的	庇护所	,

那么，尊敬的各位神父，至少你们在选择庇护所这件事上是蒙福的。

[hɪr] [rest] [jʊr; jər] ['wɪrɪ] [lɪmz] , [tɪl] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [siːs] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] !

here	rest	your	weary	limbs	,	till	the	wicked	cease	from	troubling	!
这里	休息	你的	厌倦	四肢	,	直到	这	邪恶	停止	从	令人不安的	!

让你的疲惫肢体在此歇息，直到恶人停止作乱！

[sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst] , [ænd; ənd] , [wen] [wʌns][jʊr; jər]['eksɪdʒənsi][ɪz] [noʊn] , [ðə; ðɪ][moʊst]

secure	of	the	kindest	,	and	,	when	once	your	exigency	is	known	,	the	most
安全的	的	这	最善良的	,	和	,	什么时候	一次	你的	紧急情况	是	已知	,	这	最多

[ɪ'fektʃuəl] ['sʌkər] .

effectual	succour	.
有效的	救助	.

确保获得最仁慈的帮助，并且一旦你的紧急情况被知晓，就能获得最有效的援助。

[kɑːm] , ['ðerfɔːr] , [jʊr; jər] [hə'ræst] ['spɪrɪts] , [rɪ'poʊz] [jʊr; jər] ['ʃætərd] [freɪmz] , [lʊk] [ə'raʊnd]

Calm	,	therefore	,	your	harrassed	spirits	,	repose	your	shattered	frames	,	look	around
冷静的	,	所以	,	你的	骚扰	烈酒	,	休息	你的	破碎	框架	,	看	大约

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] [rɪ'laɪəns] ;

you	with	fearless	reliance	;
你	和	无畏	依赖	;

因此，请安抚你惊恐的心灵，安抚你破碎的身躯，无畏地环顾四周；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['evrɪ] [bɪ'hoʊldər] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzər] [ɪn] ['evrɪ]

you	will	see	a	friend	in	every	beholder	,	you	will	find	a	sympathizer	in	every
你	将要	看	一个	朋友	在	每一个	旁观者	,	你	将要	寻找	一个	同情者	在	每一个

['ɔːdɪtər] .

auditor	.
审计员	.

你会发现，在每个旁观者身上，你都能看到朋友的影子；在每个听者身上，你都能找到同情者。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ,

It	ought	also	,	to	be	remembered	,
它	应该	还	,	到	是	记得	,

还应当记住，

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [naʊ] ['gæðərd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] ['ɪntuː] ['fɔːrən] [hændz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli]

that	though	the	money	now	gathered	will	be	paid	into	foreign	hands	,	it	is	wholly
那	尽管	这	钱	现在	聚集	将要	是	有薪酬的	进入	外国的	双手	,	它	是	完全

[ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz]

among	ourselves
之中	我们自己

虽然现在筹集的资金最终会流向外国人，但它完全属于我们自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [baɪ] [ɪ'miːdiət]
it will be expended ; it is all and entirely our own by immediate
它 将要 是 已支出 ; 它 是 全部 和 完全 我们的 自己的 经过 即时
[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
circulation .
循环 .

它将被消耗掉；它将完全归我们所有，并通过直接流通实现。

[jet] — [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['juːʒəri] ?
Yet — were it not — what is it but a refined species of usury ?
然而 — 是 它 不是 — 什么 是 它 但 一个 精制 物种 的 高利贷 ?

然而——如果不是的话——它不就是一种更高级的高利贷吗?

[ə; eɪ] [hɔːrd] [lɑːdʒd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] ?
a hoard lodged beyond all reach of bankruptcy ?
一个 囤 已提交 超过 全部 抵达 的 破产 ?

一笔巨额财富，破产根本无法触及?

[ə; eɪ] [stɔːr] [fɔːr; fər][fju'tʊrəti] ?
a store for futurity ?
一个 店铺 为了 未来 ?

一家面向未来的商店?

[ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːmərəs] [lɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [mis'teik]
exempt from the numerous losses and disappointments of those who mistake
豁免 从 这 很多的 损失 和 失望 的 那些 WHO 错误
[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [əˌproʊpri'eɪʃn] ?
the blessing of wealth to consist in its power of selfish appropriation ?
这 祝福 的 财富 到 由 在 它是 力量 的 自私 拨款 ?

免于承受那些误以为财富的福祉在于其自私占有能力的人所遭受的诸多损失和失望吗?

[huː'evər] [bi'stəuz] , ['weðər] ['prɑːmptli] [frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] , [ɔːr][mə'tʃʊrliˌmə'tʊrli][frʌm; frəm]
Whoever bestows , whether promptly from impulse , or maturely from
谁 授予 , 无论 及时 从 冲动 , 或者 成熟 从
['prɪnsəp(ə)l] ,
principle ,
原则 ,

无论是出于冲动还是出于原则，任何人施舍，

[wɪl] [ə'laɪk][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛkəmˌpɛns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] : [bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs] ,
will alike be content with the recompence of doing good : but in justice ,
将要 同样 是 内容 和 这 补偿 的 正在做 好的 : 但 在 正义 ,

他们同样会满足于行善的回报：但在正义方面，

[ɪn] ['delɪkəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnig'zɑːmpld][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,
in delicacy to the uncommon objects of this unexampled contribution ,
在 美味 到 这 罕见 对象 的 这 史无前例 贡献 ,

为了妥善处理这项史无前例的贡献中那些不同寻常的对象，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [wʌt] ['kænɑːt][feɪl][tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ,
we should suggest what cannot fail to pass in their own minds ,
我们 应该 建议 什么 不能 失败 到 经过 在 他们的 自己的 思想 ,

我们应该提出一些他们一定会在脑海中浮现的想法。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪt] [wʌt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [daʊt] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'stɔ:rd]

and	anticipate	what	we	cannot	doubt	will	be	the	result	of	their	restored
和	预料	什么	我们	不能	怀疑	将要	是	这	结果	的	他们的	恢复

['paʊɝz] :

powers	:
权力	:

并预见他们恢复权力后必然会产生的结果：

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['ænərki] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['desəlitid] ,

that	those	who	survive	the	anarchy	by	which	they	are	desolated	,
那	那些	WHO	存活	这	无政府状态	经过	哪个	他们	是	荒凉的	,

那些在无政府状态中幸存下来的人，尽管他们身处困境，

[hu:] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['kʌntri] ['reskju:d]

who	live	to	see	their	country	rescued
WHO	居住	到	看	他们的	国家	获救

那些活着看到自己的国家被拯救的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[frʌm; frəm] [ɪts] ['prez(ə)nt] [dɪ'spɑ:tɪk] ['taɪərənts] , [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [st'reɪndʒəz] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] ,

from	its	present	despotic	tyrants	,	will	still	be	strangers	to	repose	,
从	它是	展示	专制	暴君	,	将要	仍然	是	陌生人	到	休息	,

从如今的专制暴君手中，他们将永远无法享受安宁。

['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪt(ə)l] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [naʊ] ['evri] ['ɜ:rθli] [saɪ] [ɪz] [hɜ:rd] ,

even	at	the	natal	home	for	which	now	every	earthly	sigh	is	heard	,
甚至	在	这	出生	家	为了	哪个	现在	每一个	尘世的	叹	是	听到	,

即使是在如今人间所有叹息都回荡着的故乡，

[tɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['restitju:tid] ['prɑ:pərti] ,

till	,	with	their	restituted	property	,
直到	,	和	他们的	归还	财产	,

直到他们归还财产为止

[ðeɪ] [hæv; həv] [klɪrd] [ðer; ðər] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [frʌm; frəm] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'spɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv]

they	have	cleared	their	dignity	of	character	from	every	possible	aspersion	of
他们	有	已清除	他们的	尊严	的	特点	从	每一个	可能的	诽谤	的

['kæləmni] ,

calumny	,
诽谤	,

他们已经洗清了所有可能的诽谤和诋毁，维护了自己的尊严。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] — [nɑ:t] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['benɪfæktəz] — [hu:z] [ə'kaʊnts] , [fɑ:r] [mɔ:r] ['noʊbli] , [wɪl]

and	returned	—	not	to	their	benefactors	—	whose	accounts	,	far	more	nobly	,	will
和	返回	—	不是	到	他们的	恩人	—	谁	账户	,	远的	更多的	高贵地	,	将要

[bi:; bi] ['setld] ['elsˌwer] !

be	settled	elsewhere	!
是	定居	别处	!

并将钱财归还——而不是归还给他们的恩人——而恩人的账目，更体面的做法，将在别处得到清算！

— — [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] ,

—	—	but	to	the	poor	of	the	kingdom	at	large	,
—	—	但	到	这	贫穷的	的	这	王国	在	大的	,

——但对于整个王国的穷人而言，

[ðæt] ['baʊnti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sə'steɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['bænɪʃmənt] [ænd; ənd] [woʊ] .

that	bounty	which	has	sustained	them	in	banishment	and	woe	.
那	赏金	哪个	有	持续	他们	在	流放	和	悲哀	.

那份恩赐支撑着他们在流放和苦难中度过了难关。

[huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Who	**is**	**there**	**that**	**can**	**look**	**forward**	**without**	**emotion**	**to**	**the**	**period**	**of**	**their**
WHO	是	那里	那	能	看	向前	没有	情感	到	这	时期	的	他们的

[ˌriː'kæl][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] ?

recal	**and**	**departure**	**?**
回忆	和	离开	?

谁能毫无感情地展望自己召回和离开的那段时期呢?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [wʌt] [prerz] [wɪl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ˌoʊvər'floʊ] !

With	**what**	**blessings**	**and**	**what**	**prayers**	**will**	**their**	**hearts**	**overflow**	**!**
和	什么	祝福	和	什么	祈祷	将要	他们的	心	溢出	!

他们的心中将充满怎样的祝福和祈祷!

" [ˌfer'wel] , [ðeɪ] [wɪl] [kraɪ] , [jiː; ji] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] !

"	**Farewell**	**,**	**they**	**will**	**cry**	**,**	**ye**	**friends**	**of**	**the**	**unhappy**	**!**
"	告别	,	他们	将要	哭	,	是的	朋友们	的	这	不开心	!

"再见了，不幸者的朋友们!"他们会这样哭喊。

[jiː; ji] [prə'tektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊslɪs] !

ye	**protectors**	**of**	**the**	**houseless**	**!**
是的	保护者	的	这	无家可归者	!

你们是无家可归者的保护者!

[jiː; ji] ['dʒenərəs] [rɪtʃ] , [huː] [ðʌs] [bɪ'naɪnli] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

ye	**generous**	**rich**	**,**	**who**	**thus**	**benignly**	**have**	**worked**	**for**	**us**	**!**
是的	慷慨的	富有的	,	WHO	因此	良性地	有	工作	为了	我们	!

慷慨的富人们，你们如此仁慈地为我们服务!

[jiː; ji]['peɪʃ(ə)nt] [pʊr] [huː] [ðʌs] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋli] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] !

Ye	**patient**	**poor**	**who**	**thus**	**unrepiningly**	**have**	**seen**	**us**	**supported**	**!**
叶	病人	贫穷的	WHO	因此	毫不怨恨地	有	已见	我们	有	!

你们这些耐心而又贫穷的人，就这样毫无怨言地看着我们得到支持!

[blest] [biː; bi][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] !

Blest	**be**	**your**	**kingdom**	**!**
祝福	是	你的	王国	!

愿你的王国蒙福!

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][jʊr; jər] ['vɜːrtʃuəs] ['sɑːvrɪn] ?

Long	**live**	**your**	**virtuous**	**sovereign**	**?**
长的	居住	你的	有德行的	主权	?

愿您贤明的君主万岁?

[biː; bi] ['hev(ə)nli] [piːs] [jʊr; jər]['pɔːrʃ(ə)n] !

Be	**heavenly**	**peace**	**your**	**portion**	**!**
是	天上	和平	你的	部分	!

愿你得享天上的平安!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd]['nevər] [meɪ] [jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'vɪʒnz] !

and	**never**	**may**	**ye**	**know**	**the**	**sorrows**	**of**	**national**	**divisions**	**!**
和	绝不	可能	是的	知道	这	悲伤	的	国家的	部门	!

愿你们永远不要经历国家分裂的悲痛!

" [jet] , [tuː; tə] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ðæt] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ,

"	**Yet**	**,**	**to**	**many**	**it**	**may**	**appear**	**,**	**that**	**where**	**so**	**much**	**has**	**been**	**done**	**,**
"	然而	,	到	许多	它	可能	出现	,	那	在哪里	所以	很多	有	到过	完毕	,

"然而，在许多人看来，在已经做了很多事情的地方，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

nothing	**more**	**can**	**be**	**required**	**.**
没有什么	更多的	能	是	必需的	.

无需再提出其他要求。

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [mis'teik] [frʌm; frəm] ['feɪljər] [ɪn][rɪ'flekʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] [bə'nevələns] .

This	**is**	**rather**	**a**	**mistake**	**from**	**failure**	**in**	**reflexion**	**than**	**in**	**benevolence**	**.**
这	是	相当	一个	错误	从	失败	在	反射	比	在	仁	.

这与其说是出于善意，不如说是出于反思不足。

[tuː; tə] [sʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][æsk] , " [waɪ] [geɪv] [jiː; ji][æt; ət][ɔːl] ?

To	**such**	**,**	**it**	**is**	**sufficient**	**to**	**ask**	**,**	**"**	**Why**	**gave**	**ye**	**at**	**all**	**?**
到	这样的	,	它	是	充足的	到	问	,	"	为什么	给予	是的	在	全部	?

对于这些人，只需问："你们为什么付出呢？"

" [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] ['ɑːbviəs] ; [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [hɜːrd][ʌv; əv] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm]

"	**The**	**answer**	**is**	**obvious**	**;**	**to**	**save**	**a**	**distressed**	**herd**	**of**	**fellow**	**-**	**creatures**	**from**
"	这	回答	是	明显的	;	到	节省	一个	苦恼	一群	的	同伴	-	生物	从

[wɑːnt] .

want	**.**
想	.

答案显而易见：拯救一群受苦受难的同伴免于饥饿。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [les] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] [naʊ] , [ðer; ðər] ['helpləsnəs] , [ʌn'hæpɪli] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]

And	**are**	**they**	**less**	**worth**	**saving**	**now**	**,**	**their**	**helplessness**	**,**	**unhappily**	**,**	**being**	**the**
和	是	他们	较少的	值得	保存	现在	,	他们的	无助	,	不幸地	,	存在	这

[seɪm] ?

same	**?**
相同的	?

而如今，由于他们的无助状态依然如故，他们是否就不那么值得拯救了呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [pliː] [mɔːr] ['fɔːrsəbl]

Was	**the**	**novelty**	**of**	**their**	**appearance**	**and**	**situation**	**a**	**plea**	**more**	**forcible**
曾是	这	新奇	的	他们的	外貌	和	情况	一个	恳求	更多的	强制的

[ðæn; ðən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['merɪts] ?

than	**acquaintance**	**with**	**their**	**merits**	**?**
比	熟人	和	他们的	优点	?

他们外貌和处境的新奇性，是否比他们的才华更有说服力?

[ðæn; ðən][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrmləs] [laɪvz; lɪvz] , [ðer; ðər] [ˌɪnə'fensɪv] ['mænərz] ,

than	**the**	**view**	**of**	**their**	**harmless**	**lives**	**,**	**their**	**inoffensive**	**manners**	**,**
比	这	看法	的	他们的	无害	生活	,	他们的	无害的	礼仪	,

比起他们无害的生活和无害的举止，

[ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ðer; ðər][lɑːt] ?

their	**patient**	**resignation**	**to**	**the**	**evils**	**of**	**their**	**lot**	**?**
他们的	病人	辞职	到	这	罪恶	的	他们的	很多	?

他们是否默默地接受了自己命运的种种苦难?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[bʌt; bət] — [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [gɪv] , [jiː; ji][kraɪ] , [fɔːr; fər]['evər] ?

But	**—**	**are**	**we**	**to**	**give**	**,**	**ye**	**cry**	**,**	**for**	**ever**	**?**
但	—	是	我们	到	给	,	是的	哭	,	为了	曾经	?

但是——你们质问，难道我们要永远付出吗?

[ɑː] ! ['ræðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] ['dʒenərəsli] , [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər]
Ah ! rather , and for more generously , reverse the question , and , in their
啊 ! 相当 , 和 为了 更多的 慷慨地 , 撤销 这 问题 , 和 , 在 他们的
[neɪmz] [ɪk'skleɪm] ,
names exclaim ,
姓名 惊叹 ,

啊！或者更慷慨地说，反过来问，并以他们的名义大声疾呼：

" [mʌst; məst][wiː; wi] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər]['evər] ?
" Must we receive for ever ?
" 必须 我们 收到 为了 曾经 ?

我们必须永远接受吗?

[wɪl] [ðə; ði] ['epək] ['nevər] [ə'raɪv] [wen] ['aʊər; ɑːr]['ɪndʒəriz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'drest] ,
will the epoch never arrive when our injuries may be redressed ,
将要 这 时代 绝不 到达 什么时候 我们的 受伤 可能 是 纠正 ,

难道我们遭受的创伤永远不会得到弥补的时代到来吗?

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] [ə'laʊd] [ðə; ði][sɔːft] ['rɛkəm,pɛns] [ʌv; əv] ['mænifestiŋ] ['aʊər; ɑːr]
and our sufferings allowed the soft recompence of manifesting our
和 我们的 苦难 允许 这 柔软的 补偿 的 显现 我们的
['grætɪtuːd] ?
gratitude ?
感激 ?

我们的苦难是否让我们得以用表达感恩之心的方式来获得温和的回报?

" [oʊ] ['hæpi] ['doʊnərz] !
" O happy donors !
" 哦 快乐的 捐赠者 !

“哦，快乐的捐赠者们！”

[kəm'per] [bʌt; bət] [ðʌs] [jʊr; jər]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] ['mɜːrmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
compare but thus your subjects for murmuring with the feelings of your
比较 但 因此 你的 主题 为了 淙淙 和 这 情怀 的 你的
[rɪ'siːvəz] !
receivers !
接收器 !

但这样一来，你的臣民们就会因为与听众的感受而窃窃私语!

[ænd; ənd][duː][nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji] [siː] [ðem; ðəm] , [boʊd] [daʊn] [baɪ][əd'vɜːrsəti] ,
and do not , because ye see them , bowed down by adversity ,
和 做 不是 , 因为 是的 看 他们 , 鞠躬 向下 经过 逆境 ,

不要因为看到他们被逆境击倒，就轻举妄动。

[ðʌs] ['loʊli] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [ðæt] [grænt] [ðem; ðəm] [bred] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] ,
thus lowly grateful for the pittance that grants them bread and covering ,
因此 卑微的 感激的 为了 这 微不足道 那 拨款 他们 面包 和 覆盖 ,

因此，他们卑微地感激那点微薄的收入，只求能让他们有饭吃、有衣穿。

[ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm][soʊ][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ,
imagine them so unlike the human race to which they belong , that sometimes ,
想象 他们 所以 与此不同 这 人类 种族 到 哪个 他们 属于 , 那 有时 ,

想象一下他们与他们所属的人类种族如此不同，以至于有时，

[ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ðeɪ] [kæn; kən] [fɔːr'ber] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['betər] [deɪz] ;
in bitterness of spirit , they can forbear the piercing recollection of better days ;
在 苦味 的 精神 , 他们 能 忍耐 这 冲孔 回忆 的 更好的 天 ;

在痛苦的煎熬中，他们可以忍受对美好时光的痛苦回忆；

[deɪz] , [wen] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ['flʌrɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [diːdz] ,
days , when beneficence flourished from their own deeds ,
天 , 什么时候 行善 繁荣 从 他们的 自己的 契约 ,

在那些日子里，他们的善行本身就充满了意义。

[wen] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] !
when anguish and poverty were relieved by their own hands !
什么时候 痛苦 和 贫困 是 松了口气 经过 他们的 自己的 双手 !

当他们靠自己的双手摆脱了痛苦和贫困!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [let][ˌju: 'es] [brɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [ðoʊz] [hu:] ['hævɪŋ]
Still a little nearer let us bring reflexion home , and entreat those who having
仍然 一个 小的 更近 让 我们 带来 反射 家 , 和 恳求 那些 WHO 拥有
[dʌn] [mʌtʃ] ,
done much ,
完毕 很多 ,

让我们再靠近一点，把反思带回家，并恳请那些已经做了很多事情的人，

[wʊd] [du:][noʊ] [mɔ:r] , [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðəm'selvz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] , [pleɪst] [ɪn]
would do no more , to suppose themselves , for a moment only , placed in
会 做 不 更多的 , 到 认为 他们自己 , 为了 一个 片刻 仅有的 , 放置 在
[lɛglaɪs] ['di'i'es] ['kɑ:rmi] ,
l'Eglise des Carmes ,
教堂 德斯 卡梅斯 ,

他们不会再做任何事，只是想象自己哪怕只有一瞬间身处卡尔梅教堂之中。

[ɪn]['pærɪs] , [ɑ:n][ðə; ði] 2d [ʌv; əv] [sep'tembər] , - ,
in Paris , on the 2d of September , 1792 ,
在 巴黎 , 在 这 2d 的 九月 , - ,

1792年9月2日，在巴黎

[ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paɪəs] [frə'tɜ:rnəti] ,
in full sight of the hapless assemblage of this pious fraternity ,
在 满的 视线 的 这 不幸的 装配 的 这 虔诚的 兄弟会 ,

在这群虔诚的兄弟会成员的众目睽睽之下，

[hu:] [ðer; ðər] [sɔ:t] ['sæŋktʃueri] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
who there sought sanctuary — not for the crimes they had committed ,
WHO 那里 寻求 避难所 — 不是 为了 这 犯罪 他们 有 坚定的 ,

他们到那里寻求庇护——并非因为他们犯下的罪行，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['du:ti] [ðeɪ] [hæd; həd] [dis'tʃa:dʒd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kɑ:nʃəns] , [nɑ:t][frʌm; frəm]
but for the duty they had discharged to their consciences , not from
但 为了 这 责任 他们 有 出院 到 他们的 良心 , 不是 从
[dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [gɪlt] ,
just punishment of guilt ,
只是 惩罚 的 有罪 ,

但他们是为了履行对良心的职责，而不是为了应得的罪责惩罚。

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['fjʊri] [ə'genst] ['ɪnəsns] .
but from fury against innocence .
但 从 愤怒 反对 无辜 .

但却是出于对无辜者的愤怒。

[hɪr] , [ðen] , [bɪ'hoʊld] [ði:z] ['venərəb(ə)l][men] , [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] , [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [wɔ:lz]
Here , then , behold these venerable men , collected in a body , enclosed within walls
这里 , 然后 , 看哪 这些 可敬 男人 , 集 在 一个 身体 , 内 之内 墙壁
['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]['hoʊli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
dedicated to holy offices ,
投入的 到 圣 办公室 ,

那么，请看，这些德高望重的长者们，聚集在一起，被围困在用于神圣仪式的围墙之内。

[biˈweilɪŋ] [ðə; ði] [flə'dʒɪʃəs] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] - [men] , [jet] [dɪˈvaʊt] , [kəm'poʊzd] ,

bewailing	the	flagitious	actions	of	their	country	-	men	,	yet	devout	,	composed	,
哀叹	这	丑恶	行动	的	他们的	国家	-	男人	,	然而	虔诚的	,	由	,

['ɜːrnɪst] [ɪn] [prer] , [ænd; ənd][ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l][ɪn]['pjʊrəti] .

earnest	in	prayer	,	and	incorruptible	in	purity	.
认真	在	祷告	,	和	廉洁奉公	在	纯度	.

他们哀叹同胞的罪恶行径，却依然虔诚、沉着、虔诚祈祷、纯洁无瑕。

[naʊ] , [ðen] , [ɪn]['ment(ə)l] [ˌretrə'spekʃn] , ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['mæsəkər] [ðæt] [in'sjuːd] !

Now	,	then	,	in	mental	retrospection	,	witness	the	unheard	-	of	massacre	that	ensued	!
现在	,	然后	,	在	精神的	回顾	,	证人	这	闻所未闻	-	的	屠杀	那	随后	!

现在，让我们回过头来看，接下来发生了一场闻所未闻的大屠杀!

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] ['rʌfiːənz] [ðæt] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ə'boʊd] , [iːtʃ]

Behold	the	ruffians	that	invade	the	sacred	abode	,	each
看哪	这	恶棍	那	入侵	这	神圣	住所	,	每个

看哪，这些暴徒入侵了神圣的居所，他们每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][sʌm; səm] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪŋ] ['wepən] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

bearing	in	his	hand	some	exterminating	weapon	;	in	his	eye	,	a	more	than
轴承	在	他的	手	一些	灭绝	武器	;	在	他的	眼睛	,	一个	更多的	比

[fiːnd] - [laɪk][fəˈrɑːsəti] .

fiend	-	like	ferocity	.
恶魔	-	喜欢	恶	.

他手中拿着某种杀人武器；他的眼神中充满了比恶魔还要凶狠的凶狠。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] [ðeɪ] [siːk] , [jiː; ji][men][ʌv; əv] [piːs] ?

Can	it	be	you	they	seek	,	ye	men	of	peace	?
能	它	是	你	他们	寻找	,	是的	男人	的	和平	?

难道他们是在寻找你们吗，和平的使者们?

[ˌʌnˈɑːrmd] , [dɪˈfensləs] , [ænd; ənd][sæŋktʃuːɚaɪzd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

unarmed	,	defenceless	,	and	sanctuarised	within	the	precincts	of	your	own
徒手	,	毫无防备	,	和	受庇护的	之内	这	辖区	的	你的	自己的

[rɪˈlɪdʒəs] ['fʌŋkʃnz] ! — — [ɪnˈkredəb(ə)l] ! —

religious	functions	!	—	—	Incredible	!	—
宗教	函数	!	—	—	极好的	!	—

手无寸铁，毫无防备，却被庇护在你们的宗教场所内！——真是不可思议！——

[əˈlæs] , [noʊ] ! — [bɪˈhoʊld][ðem; ðəm] [rɪˈvaɪld] — [tʃɑːk] — [əˈsɔːltɪd] .

Alas	,	no	!	—	behold	them	reviled	—	chaced	—	assaulted	.
唉	,	不	!	—	看哪	他们	被唾弃	—	追逐	—	袭击	.

唉，不！——看哪，他们被辱骂——被追赶——被攻击。

[ðeɪ] [dɪˈmænd][ðer; ðər] [əˈfens] ?

They	demand	their	offence	?
他们	要求	他们的	罪行	?

他们要求受到惩罚?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ænsər] [baɪ] [steɪvz] [ænd; ənd] [paiks] .

They	are	answered	by	staves	and	pikes	.
他们	是	回答	经过	杖	和	长矛	.

他们以木棍和长矛予以回应。

[ðeɪ] [flaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] — [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːltər] [wer] , [soʊ] ['leɪtli] , [sæl'veɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]

They	fly	to	the	altar	—	to	that	altar	where	,	so	lately	,	salvation	seemed	to
他们	飞	到	这	坛	—	到	那	坛	在哪里	,	所以	最近	,	救恩	似乎	到

[hæŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] . —

hang	upon	their	benediction	.	—
悬挂	之上	他们的	祝福	.	—

他们飞奔向祭坛——飞奔向那座祭坛，就在不久前，救赎似乎还系于他们的祝福之上。

[hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [seɪf] ?

Here	,	at	least	,	are	they	not	safe	?
这里	,	在	至少	,	是	他们	不是	安全的	?

至少在这里，他们不安全吗?

[æt; ət] [ðɪs] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][spɑːt] [wɪl] [nɑːt][sʌm; səm] ['revərəns] [rɪ'vaɪv] ?

At	this	sanctified	spot	will	not	some	reverence	revive	?
在	这	圣化	点	将要	不是	一些	尊敬	复活	?

在这个神圣的地方，难道不会重新燃起敬畏之心吗?

[sʌm; səm][dɪ'voʊʃ(ə)n][ˌriː'kɪnd(ə)l] ?

some	devotion	rekindle	?
一些	虔诚	重燃	?

一些虔诚之心重新燃起?

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [fel] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [fɔːl] ['gɪltləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]

Will	not	the	fell	instruments	of	destruction	fall	guiltless	from	the	shaking	hands
将要	不是	这	跌倒	仪器	的	破坏	落下	无罪	从	这	摇晃	双手

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'traɪt] [pə'sjuːəz] ?

of	their	contrite	pursuers	?
的	他们的	懊悔	追击者	?

难道那些残暴的毁灭性工具，不会在悔恨的追捕者颤抖的手中无罪地落下吗?

[wɪl] [nɑːt] [rɪ'mɔːrs] [siːz] [ðer; ðər]['ɪnmoʊst] [soʊlz] , [ænd; ənd]['vaɪbreɪt] [θruː] [ðə; ði] ['hæloʊd]

Will	not	remorse	seize	their	inmost	souls	,	and	vibrate	through	the	hallowed
将要	不是	悔恨	抢占	他们的	最	灵魂	,	和	颤动	通过	这	神圣的

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

habitation	,
居住地	,

悔恨不会攫住他们最深的灵魂，也不会在神圣的居所中回荡。

[ɪn][wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] , " [oʊ][men][ʌv; əv][gɑːd] !

in	one	universal	cry	of	,	"	O	men	of	God	!
在	一	普遍的	哭	的	,	"	哦	男人	的	上帝	!

在一声响亮的呼喊中，"神的人们啊!

[lɪv; laɪv] [jet] — [soʊ] [fər'gɪv] — [ænd; ənd]

live	yet	—	so	forgive	—	and
居住	然而	—	所以	原谅	—	和

还活着——所以要原谅——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ! " — [ɑː] , ['dedli] [ʃeɪm] !

pray	for	us	!	"	—	Ah	,	deadly	shame	!
祈祷	为了	我们	!	"	—	啊	,	致命	耻辱	!

请为我们祈祷！"——啊，真是莫大的耻辱!

[ɪn'deləb(ə)l] [dɪs'greɪs] !

indelible	disgrace	!
不可磨灭	耻辱	!

永难磨灭的耻辱!

[nɑːt] [hɪr] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] , [kʊd; kəd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɔːr][hjuː'mænəti][faɪnd][ə; eɪ] [frend] —

not	here	,	not	even	here	,	could	compunction	or	humanity	find	a	friend	—
不是	这里	,	不是	甚至	这里	,	可以	愧疚	或者	人类	寻找	一个	朋友	—

即使在这里，也找不到悔意或人性的朋友——

" [wʊd] [nɑːt] [ðoʊz] [waɪt] [her] [muːv] ['pɪti] ? " —

"	Would	not	those	white	hairs	move	pity	?	"	—
"	会	不是	那些	白色的	头发	移动	遗憾	?	"	—

“那些白发难道不会让人心生怜悯吗？”

[noʊ] ! — [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [dɑːrt]['æftər][ðem; ðəm] : [ðə; ði]['paɪəs] ['sʌpliənts] [niːl] — [bʌt; bət] [ðeɪ]

No	!	—	the	murderers	dart	after	them	:	the	pious	suppliants	kneel	—	but	they
不	!	—	这	杀人犯	镖	后	他们	:	这	虔诚的	申诉人	下跪	—	但	他们

[raɪz][noʊ] [mɔːr] !

rise	no	more	!
上升	不	更多的	!

不！——凶手们追赶他们：虔诚的祈求者跪下——但他们再也站不起来了！

[ðeɪ] [preɪ] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [prerz] [ə'send] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [ʌn'hɜːrd] [ɑːn] [ɜːrθ] !

They	pray	—	and	their	prayers	ascend	to	heaven	,	unheard	on	earth	!
他们	祈祷	—	和	他们的	祈祷	上升	到	天堂	,	闻所未闻	在	地球	!

他们祈祷——他们的祈祷升腾到天堂，却无人听见！

[grəunz] [rɪ'zaʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] — ['mæŋgld] ['kɑːkəs] [struː] [ðə; ði]['kənsə,kreitid]

Groans	resound	through	the	vaulted	roof	—	Mangled	carcases	strew	the	consecrated
呻吟	回响	通过	这	拱形	屋顶	—	残缺不全	尸体	脏	这	已祝圣的

[graʊnd] — [dɪ'raɪdid] , [waɪl] ['wuːndɪd] ;

ground	—	derided	,	while	wounded	;
地面	—	嘲笑	,	尽管	受伤	;

呻吟声回荡在拱形屋顶上——残破的尸体散落在神圣的土地上——它们受伤时遭到嘲笑；

[in'sʌltid] , [waɪl] ['slɔːtəd] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kleft] [ɪn] [tweɪn] — [ðer; ðər] ['sævɪdʒ] [dɪ'strɔɪəz] [dʒɔɪ] [ɪn]

insulted	,	while	slaughtered	—	they	are	cleft	in	twain	—	their	savage	destroyers	joy	in
受辱	,	尽管	屠杀	—	他们	是	裂	在	马克·吐温	—	他们的	野蛮的	驱逐舰	喜悦	在

[ðer; ðər] [kraɪz] — — [blʌd] ,

their	cries	—	—	Blood	,
他们的	哭泣	—	—	血	,

受辱，遭屠戮——他们被劈成两半——残暴的毁灭者在他们的哭喊中欢呼——鲜血，

['ægəni] , [ænd; ənd] [deθ] [kloʊz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [siːn] !

agony	,	and	death	close	the	fatal	scene	!
痛苦	,	和	死亡	关闭	这	致命的	场景	!

痛苦和死亡为这致命的一幕画上了句号！

[ænd; ənd][jiː; ji] , [oʊ][jiː; ji] [huː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'vɪr] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [feɪθ] [ðæt] , [pruːf] [ə'genst] [ðɪs]

And	ye	,	O	ye	who	hear	it	,	revere	the	immortal	faith	that	,	proof	against	this
和	是的	,	哦	是的	WHO	听到	它	,	尊敬	这	不朽	信仰	那	,	证明	反对	这

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][bɑːr'bærəti] ,

consummate	barbarity	,
完善	野蛮	,

而你们，听见此言的你们，应当敬畏那不朽的信仰，它能抵御这极致的野蛮行径。

[prɪ'fɜːrd] [ɪts][moʊst] ['beɪnfl] [reɪdʒ] , [tuː; tə] ['ʌtərɪŋ] [wʌn] ['diːvieɪtɪŋ] [wɜːrd] !

preferred	its	most	baneful	rage	,	to	uttering	one	deviating	word	!
首选	它是	最多	有害的	愤怒	,	到	发出声音	一	偏离	单词	!

它宁愿爆发最恶毒的愤怒，也不愿说出一个偏离正道的字眼！

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [bliːd] [freʃ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] , [wɪl] [jiː; ji]

And	then	,	while	your	hearts	bleed	fresh	with	sympathy	,	will	ye
和	然后	,	尽管	你的	心	流血	新鲜的	和	同情	,	将要	是的

然后，当你们的心中充满同情，鲜血淋漓时，你们会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[nɑːt][kɔːl][aʊt] , " [oʊ][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['reskjuːd] !
not call out , " O could they have been rescued !
不是 称呼 出去 , " 哦 可以 他们 有 到过 获救 !

不要喊道："哦，他们本可以获救的！"

[hæd; həd] ['pɪtiɪŋ] ['hev(ə)n] [bʌt; bət] [sperd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bloʊ] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ðem; ðəm]
had pitying Heaven but spared the final blow , and , snatching them
有 怜悯 天堂 但 幸存 这 最终的 吹 , 和 , 抢夺 他们
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [dred] [ə'sæsɪnz] ,
from their dread assassins ,
从 他们的 恐惧 刺客 ,

怜悯上天的神明饶恕了他们的性命，放过了他们，并将他们从可怕的刺客手中救了出来。

[kæst][ðem; ðəm] , [dɪ'spɔɪld] , [fər'lɔːrn] , ['frendləs] , [ɑːn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [aɪl] ,
cast them , despoiled , forlorn , friendless , on this our happy isle ,
投掷 他们 , 掠夺 , 绝望 , 没有朋友 , 在 这 我们的 快乐的 小岛 ,

把他们抛弃在这里，让他们变得一无所有、孤苦伶仃、举目无亲，流落到我们这片幸福的岛屿上。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['trænspɔːrt] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv] ['welkəmd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] !
with what transport would we have welcomed and cherished them !
和 什么 运输 会 我们 有 欢迎 和 珍爱 他们 !

我们该用怎样的交通工具来迎接和珍惜他们呢！

[sɔːt] [bɑːm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['læsəreɪtɪd] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [tuː; tə][hæv; həv][ə'liːviˌeɪtɪd]
sought balm for their lacerated hearts , and studied to have alleviated
寻求 香脂 为了 他们的 撕裂 心 , 和 研究 到 有 缓解
[ðer; ðər]['eksaɪl] ,
their exile ,
他们的 流亡 ,

他们寻求抚慰自己破碎心灵的良药，并努力减轻流放之苦。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [hoʊm] .
by giving to it every character of a second and endearing home .
经过 给予 到 它 每一个 特点 的 一个 第二 和 可爱的 家 .

赋予它第二个家的所有美好特质。

['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɝd] [baɪ] [ə'fɔːd] ['refjuːdʒ][tuː; tə] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] ;
Our nation would have been honoured by affording refuge to such perfection ;
我们的 国家 会 有 到过 荣幸 经过 负担得起 避难所 到 这样的 完美 ;

如果我们的国家能够收留这样一位完美之人，那将是莫大的荣幸；

['evri] ['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [huːm] [sʌtʃ] ['pɪlgrɪmz] [ə'soʊsieɪtɪd] ;
every family would have been blessed with whom such pilgrims associated ;
每一个 家庭 会 有 到过 蒙福 和 谁 这样的 朝圣者 联系 ;

与这些朝圣者交往的每个家庭都会感到荣幸；

['aʊər; ɑːr][də'mestiks] [wʊd] [hæv; həv][vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]['kaɪndnəs]
our domestics would have vied with each other to shew them kindness
我们的 家政 会 有 竞争 和 每个 其他 到 展示 他们 仁慈
[ænd; ənd] [rɪ'spekt] ;
and respect ;
和 尊重 ;

我们的家仆们会争相向他们表达善意和尊重；

['aʊər; ɑːr] [pʊr] [wʊd] [hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][ðer; ðər][maɪt][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ;
our poor would have contributed their mite to assist them ;
我们的 贫穷的 会 有 贡献 他们的 螨虫 到 协助 他们 ;

我们这些穷人也会尽自己的一份力去帮助他们；

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [sʌm; səm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fed] [ðem; ðəm]

our	children	would	have	relinquished	some	enjoyment	to	have	fed	them
我们的	孩子们	会	有	放弃	一些	享受	到	有	美联储	他们

!
!
!

为了喂饱他们，我们的孩子宁愿放弃一些乐趣！

" [let] [nɑːt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [stɑːp] [hɪr] , [nɔːr] [ðɪs] ['mɜːrsɪf(ə)l] [rɪ'gret] [biː; bi] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] : [ɪk'stend] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

"	Let	not	reflection	stop	here	,	nor	this	merciful	regret	be	unavailing	:	extend	it	a
"	让	不是	反射	停止	这里	,	也不	这	仁慈	后悔	是	徒劳无功	:	延长	它	一个

['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ,

little	farther	,
小的	更远	,

“不要让反思止步于此，也不要让这份怜悯的遗憾白费：让它再延伸一些，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd] [mɑːrk] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] : [kæn; kən] [jiː; ji] , [wɪʃ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

and	mark	the	question	to	which	it	leads	:	can	ye	,	wish	this	for	those
和	标记	这	问题	到	哪个	它	线索	:	能	是的	,	希望	这	为了	那些

[huː] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

who	are	gone	,
WHO	是	已消失	,

并标记出它引出的问题：你们能否为逝者祈求这一点？

[ænd; ənd] [nɑːt] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪn] ?

and	not	practice	it	for	those	who	remain	?
和	不是	实践	它	为了	那些	WHO	保持	?

难道不为留下来的人实践吗？

['sʌfərəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kɔːz] , [bred] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪθ] , [ænd; ənd] [fɜːrm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm]

Sufferers	in	the	same	cause	,	bred	in	the	same	faith	,	and	firm	in	the	same
受害者	在	这	相同的	原因	,	繁殖	在	这	相同的	信仰	,	和	公司	在	这	相同的

['prɪnsəp(ə)lz] ;

principles	;
原则	;

为同一事业受苦，秉持同一信仰，坚守同一原则；

[ðə; ðɪ] ['bænɪʃt] [men] [naʊ] [ə'mʌŋst] [juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [feɪt] ,

the	banished	men	now	amongst	us	would	have	shared	a	similar	fate	,
这	被放逐	男人	现在	在	我们	会	有	共享	一个	相似的	命运	,

如今在我们中间的这些被放逐者，也会面临类似的命运。

[ɪf] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt] .

if	seized	upon	the	same	spot	.
如果	查获	之上	这	相同的	点	.

如果在同一地点抓获。

['venəreɪt] [ðem; ðəm] , [ðen] , [oʊ] ['krɪstʃənz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ðɪ]

Venerate	them	,	then	,	O	Christians	of	every	denomination	,	as	the
崇敬	他们	,	然后	,	哦	基督徒	的	每一个	面值	,	作为	这

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [sleɪn] ;

representatives	of	those	who	have	been	slain	;
代表	的	那些	WHO	有	到过	被杀	;

因此，所有教派的基督徒啊，你们应当敬仰他们，因为他们是那些被杀害者的代表；

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [seɪm] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə][laɪf] [ðoʊz] ['məːdəd] ['mɑːtəz]
and **let** **the** **same** **generous** **feeling** **which** **would** **call** **to** **life** **those** **murdered** **martyrs**
和 让 这 相同的 慷慨的 感觉 哪个 会 称呼 到 生活 那些 被谋杀 殉道者
,
,
,

愿那份能唤起那些被谋杀的殉道者生命的慷慨之情，

[prə'tekt] [ðer; ðər] [jet] [ɪg'zɪstɪŋ] ['breðrən] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['evri] [rɪsk] , [ænd; ənd][baɪ]
protect **their** **yet** **existing** **brethren** **,** **and** **save** **them** **,** **at** **every** **risk** **,** **and** **by**
保护 他们的 然而 现存的 弟兄们 , 和 节省 他们 , 在 每一个 风险 , 和 经过
['evri] [ɪg'zɜːrʃn] ,
every **exertion** **,**
每一个 用力 ,

不惜一切代价，竭尽全力，保护他们尚存的同胞，拯救他们。

[frʌm; frəm][æn; ən][end][æz; əz]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['lɪŋgərɪŋ] ; [æz; əz] [ʌn'nætʃrəl] , [ðoʊ] [les]
from **an** **end** **as** **painful** **and** **more** **lingering** **;** **as** **unnatural** **,** **though** **less**
从 一个 结尾 作为 痛苦 和 更多的 挥之不去的 ; 作为 不自然 , 尽管 较少的
['vaɪələnt] .
violent **.**
暴力 .

结局同样痛苦，更加漫长；同样不自然，虽然不那么暴力。

[kʌm] [fɔːrθ] , [ðen] , [oʊ][jiː; ji] ['fiːmeɪl] , [blest][wɪð; wɪθ] ['æfluəns] !
Come **forth** **,** **then** **,** **O** **ye** **Females** **,** **blest** **with** **affluence** **!**
来 前进 , 然后 , 哦 是的 女性 , 祝福 和 富裕 !

那么，出柜吧，富裕的女子们！

[sper] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lʌkʃəriz] , [dɪ'mɪnɪʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pleʒərz] , [sə'lɪsɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
spare **from** **your** **luxuries** **,** **diminish** **from** **your** **pleasures** **,** **solicit** **with** **your**
空闲的 从 你的 奢侈品 , 减少 从 你的 快乐 , 征求 和 你的
[best] ['paʊɜ-z] ;
best **powers** **;**
最好的 权力 ;

节俭度日，减少享乐，竭尽全力去争取；

[ænd; ənd][hoʊld][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['aʊər][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
and **hold** **in** **heart** **and** **mind** **that** **,** **when** **the** **awful** **hour** **of** **your** **own**
和 抓住 在 心 和 头脑 那 , 什么时候 这 可怕 小时 的 你的 自己的
[ˌdɪsə'luːʃn] [ə'raɪvz] ,
dissolution **arrives** **,**
溶解 到达 ,

并且要牢记，当你自己走向毁灭的可怕时刻到来时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði][waɪd] - ['oʊpənɪŋ] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [meɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər] [vjuː] [ðiːz] ['venərəb(ə)l]
the **wide** **-** **opening** **portals** **of** **heaven** **may** **present** **to** **your** **view** **these** **venerable**
这 宽的 - 开幕 门户 的 天堂 可能 展示 到 你的 看法 这些 可敬
[saɪəz] ,
sires **,**
种公牛 ,

天堂敞开的大门或许会将这些德高望重的先祖们呈现在你眼前。

[æz; əz][ðə; ði][priˈkɜːrsərz; prɪˈkɜːrsərz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
as **the** **precursors** **of** **your** **admission** **.**
作为 这 前体 的 你的 入学 .

作为您入学的先决条件。

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES **:** **[** **1** **]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['kʌntri] [wens] [ði:z] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] ['aʊtˌkæsts][ɑ:r; ər] ['drɪvn] ,
The **females** **of** **that** **miserable** **country** **whence** **these** **meritorious** **outcasts** **are** **driven** **,**
这 女性 的 那 悲惨的 国家 何处 这些 有功绩的 被排斥者 是 驱动 ,
[hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] ,
had **the** **happiness** **,**
有 这 幸福 ,

这些功勋卓著的弃儿被驱逐出那个悲惨的国家，那里的女性曾经拥有幸福。

[ɪn]['fɔ:rmər][ænd; ənd] ['betər] [taɪmz] ,
in **former** **and** **better** **times** **,**
在 以前的 和 更好的 时代 ,

在过去更好的时代，

[ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] [fɔ:r; fər][laɪf][ɔ:r] [deθ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
of **exercising** **a** **charity** **as** **decisive** **for** **life** **or** **death** **as** **that** **which** **the**
的 锻炼 一个 慈善机构 作为 决定性 为了 生活 或者 死亡 作为 那 哪个 这
['fi:meɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɑ:r; ər] [naʊ] ['kɔndʒəd] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] .
females **of** **Great** **Britain** **are** **now** **conjured** **to** **perform** **.**
女性 的 伟大的 英国 是 现在 召唤 到 履行 .

履行一项对生死至关重要的慈善义务，就像现在英国的女性被要求履行的义务一样。

[ˌes 'ti:] . ['vɪnsnt] [di:] ['pɔl] , - [ˌʒɛnɛ'ʁal]['di'i'es] [gə'lɛriz] ,
St **.** **Vincent** **de** **Paule** **,** **aumonier** **général** **des** **galeres** **,**
英石 . 文森特 德 保拉 , - 一般的 德斯 画廊 ,

圣文森特·德·保勒 (St. Vincent de Paule)，画廊总干事，

[tu:; tə] [hu:m] [fræns] [oʊz] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ɪts][hju:'meɪn] [is'tæbliʃmənts] , [institju:tid] [ə'mʌŋst]
to **whom** **France** **owes** **the** **chief** **of** **its** **humane** **establishments** **,** **instituted** **amongst**
到 谁 法国 欠款 这 首席 的 它是 人道 机构 , 已设立 在
[ðə; ði][rest] ,
the **rest** **,**
这 休息 ,

法国的人道主义机构主要设立者，正是法国的这位领袖，他与其他机构共同创建了这些机构。

[ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ['hɑ:spɪt(ə)l][ʌv; əv]['pærɪs] .
the **Foundling** **Hospital** **of** **Paris** **.**
这 弃儿 医院 的 巴黎 .

巴黎弃婴收容所。

[hɪz; ɪz] [fʌnd] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪn'daʊmənt] ['feɪlɪŋ] , ['æftər] [rɪ'pi:tɪd] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər]
His **fund** **for** **its** **endowment** **failing** **,** **after** **repeated** **remonstrances** **for** **further**
他的 基金 为了 它是 捐赠基金 失败 , 后 重复 抗议 为了 更远
['dʒen(ə)rəl][ɑ:mz] ,
general **alms** **,**
一般的 施舍 ,

在多次请求进一步救济之后，他的捐赠基金仍然不足。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌnsək'sesfl] , [pruːvd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] ['gæðərd] [tə'geðər] [ə; eɪ]

which	though	not	unsuccessful	,	proved	insufficient	,	he	gathered	together	a
哪个	尽管	不是	不成功	,	已证实	不足的	,	他	聚集	一起	一个

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ,

congregation	of	females	,
会众	的	女性	,

虽然并非完全失败，但效果却不尽如人意，于是他召集了一群女性。

[bɪ'fɔːr] [huːm] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prerz] .

before	whom	he	presented	the	innocent	little	objects	of	his	prayers	.
前	谁	他	呈现	这	清白的	小的	对象	的	他的	祈祷	.

他将自己祈祷的那些纯真无邪的小物件呈献给祂。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][sə'blaɪm] : " [aɪ][kɔːl][nɑːt]

His	address	to	them	was	at	once	simple	and	sublime	:	"	I	call	not
他的	地址	到	他们	曾是	在	一次	简单的	和	升华	:	"	我	称呼	不是

[ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

upon	you	,
之上	你	,

他向他们发表的讲话既朴实又崇高："我并不呼求你们，

[hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz] ['kristʃənz] , [nɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ;

he	cried	,	as	Christians	,	nor	even	as	fellow	creatures	;
他	哭	,	作为	基督徒	,	也不	甚至	作为	同伴	生物	;

他哭喊着，既不像基督徒，也不像同类；

[aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] ['soʊlli] [ænd; ənd] ['sɪŋgli] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] [æz; əz]['dʒʌdʒɪz] .

I	call	upon	you	solely	and	singly	to	pronounce	sentence	as	judges	.
我	称呼	之上	你	仅	和	单独	到	发音	句子	作为	法官	.

我仅请求你们作为法官，宣判此案。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɑːr'dʒes] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [biˈstəu] , [ðiːz] ['ɔrfən] [oʊ] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]

To	the	largesses	you	have	already	bestowed	,	these	orphans	owe	their	natural
到	这	慷慨	你	有	已经	授予	,	这些	孤儿	欠	他们的	自然的

[ɪg'zɪstəns] :

existence	:
存在	:

这些孤儿能够生存，全赖于你们已经赐予的慷慨：

[bʌt; bət] [ðoʊz] [lɑːr'dʒes] [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sə'plaɪ] , [ðer; ðər]

but	those	largesses	are	exhausted	,	and	without	a	further	supply	,	their
但	那些	慷慨	是	筋疲力尽的	,	和	没有	一个	更远	供应	,	他们的

[ɪg'zɪstəns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

existence	is	at	an	end	.
存在	是	在	一个	结尾	.

但这些慷慨的馈赠已经用尽，如果没有进一步的供给，它们的生存也将走到尽头。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər]['dʒʌdʒɪz] — [prə'naʊns] , [ðen] , [ðer; ðər] [feɪt] ; [duː][juː; jʊ][ɔːr'deɪn][ðem; ðəm]

You	are	their	judges	—	pronounce	,	then	,	their	fate	;	do	you	ordain	them
你	是	他们的	法官	—	发音	,	然后	,	他们的	命运	;	做	你	授职	他们

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

to	live	?
到	居住	?

你们是他们的审判者——那么，就宣判他们的命运吧；你们决定他们是否应该活下去？

[duː][juː; jʊ] [duːm] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ] ? " [[ˌtuːˈtuː]]

do	you	doom	them	to	die	?	"	[	2	]
做	你	厄运	他们	到	死	?	"	[	2	]

你注定他们要死吗？[2]

- [frentʃ] [iˌkli:zi'æstiks] [lɪv; laɪv][ɪn] ['swɪtsərlənd] , - [ɪn][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [steɪt] , - , - [ɪn]
5000 French ecclesiastics live in Switzerland , 4000 in the ecclesiastical State , 15 , 000 in
- 法语 教会人士 居住 在 瑞士 , - 在 这 教会的 状态 , - , - 在

[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

5000名法国神职人员居住在瑞士，4000名居住在教会国家，15000名居住在西班牙。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] - , - [ɪn]['dʒɜ:rməni] , ['hɑ:lənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['neðərləndz] ;
more than 20 , 000 in Germany , Holland , and the Austrian Netherlands ;
更多的 比 - , - 在 德国 , 荷兰 , 和 这 奥地利 荷兰 ;

德国、荷兰和奥属荷兰共有超过 20,000 人;

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] - [bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə][daɪ][ɪn] ['ɪŋglənd] ?
and shall 6000 be suffered to die in England ?
和 将 - 是 遭受 到 死 在 英格兰 ?

难道要眼睁睁地看着6000人死在英国吗?

[en] . [bi:] .
N . B .
N . B .

注意:

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [trækt][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pres] [baɪ][em] . [dɑ:r'bleɪ] .
A Translation of this Tract is preparing for the press by M . D'arblay .
一个 翻译 的 这 田地 是 准备 为了 这 按 经过 M . 达布莱 .

M. D'arblay 正在准备将此文章翻译成英文并付梓出版。

[plænz][ænd; ənd] ['ædvɚˌtaɪzmənts] ,
Plans and Advertisements ,
计划 和 广告 ,

计划和广告

[prə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪgrənt] [frentʃ]
proposed to the Ladies of Great Britain for the relief of the Emigrant French
建议的 到 这 女士们 的 伟大的 英国 为了 这 宽慰 的 这 移民 法语

['klɜ:rdʒi] ,
Clergy ,
牧师 ,

向英国女士们提议救济流亡的法国神职人员，

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] .
may be had at the Publisher's .
可能 是 有 在 这 出版商的 .

可从出版社购买。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神